EIB Journal

April 1/96

European Installation Bus Association s. c., Brussels



Exhibitions – the shop window for technology

The speed at which technology is developing nowadays makes it more and more difficult to keep up to date with information on state of the art technology and the latest products from different manufacturers. National and international exhibitions actually present an ideal opportunity to do so, as in addition to presenting products they also allow visitors to readily exchange information.

continued on page 3

Messen-Schaufenster der Technik

Bei demTempo, mit dem sich die Technik heute weiterentwickelt, wird es immer wichtiger, sich schnell und übersichtlich über den Stand der Technik und die aktuellen Produkte verschiedener Hersteller informieren zu können. Geradezu ideal geeignet dafür sind nationale und internationale Messen, auf denen neben der Produktpräsentation auch der Meinungsaustausch unter Fachleuten im Mittelpunkt steht.

Fortsetzung Seite 3

Les Foires : Vitrines de la technologie

La cadence à laquelle se développe la technologie aujourd'hui nous oblige à nous tenir informés de ses états actuels ainsi que des nouveaux produits mis sur le marché par les différents fabricants. Rien ne s'y prête mieux que les foires nationales et internationales qui outre les présentations pures et simples des produits mettent au cœur du débat les échanges de points de vue entre professionnels.

suite page 3

Contents	Inhalt	Sommaire	



Hanns-Karl Tronnier,
Director General
of EIBA

The Hanover trade fair, an important meeting-place for specialists in the field of building systems engineering, starts in a few days. For the first time we will be presenting the objectives of the EIBA organisation and the structure of the EIB installation bus at our own stand in Hall 6. I invite you to visit us for a discussion. And, also for the first time, we shall be awarding the EIBA prize for particularly creative installations using the BUS system. It is not the size or extent of the EIB installation which forms the foreground for this but rather more the creative ideas used, the flexibility, the level of automation and the expansion facilities etc. The president of the international EIBA organisation will award the prize with a quoted value totalling DM 10,000 at the Hanover trade fair itself.

This issue of "EIB Journal" introduces you to some new products from member companies and reports on interesting solutions, changes in the certification procedure and much more.

In einigen Tagen beginnt die Hannover-Messe, ein wichtiger Treffpunkt auch für die Fachleute zum Thema Gebäudesystemtechnik. Wir werden erstmals die Ziele der EIBA-Organisation und den Aufbau des Installationsbus EIB auf einem eigenen Stand in Halle 6 präsentieren. Ich möchte Sie herzlich zu einem Besuch bei uns und zu partnerschaftlichen Gesprächen einladen. Erstmals werden wir in Hannover auch den EIBA-Preis für besonders kreative Installationslösungen mit dem BUS-System verleihen. Im Vordergrund stehen dabei weniger der Umfang der EIB-Installation, sondern mehr Ideenreichtum, Flexibilität, Automatisierungsgrad, Erweiterungsmöglichkeiten usw. Die Preisverteilung der mit insgesamt 10 000 DM dotierten Auszeichnung wird der Präsident der internationalen EIBA-Organisation auf der Hannover-Messe vornehmen.

In dieser Ausgabe des „EIB Journal“ stellen wir einige neue Produkte unserer Mitgliedsfirmen vor und berichten über interessante Objektlösungen, Veränderungen beim Zertifizierungsverfahren und vieles andere mehr.

Dans quelques jours débutera la Foire de Hanovre, lieu de rencontre capital pour les professionnels de l'électro-immotique. Nous y présenterons pour la première fois les objectifs de l'organisation EIBA et la structure du bus d'installation EIB sur notre propre stand dans la halle 6. C'est avec plaisir que je vous convie à nous y rendre visite pour de fructueux échanges entre partenaires. Pour la première fois, nous décernerons le prix EIBA aux solutions d'installation les plus créatives a base du bus EIB. La toile de fond est certes constituée du répertoire des installations EIB, mais surtout de la richesse des idées, de la flexibilité, du degré d'automation, des possibilités d'extension etc ... Le prix – d'un montant total de 10 000 DM – sera remis par le président de l'organisation EIBA en personne sur la Foire de Hanovre.

Dans cette édition du « Journal EIB », nous vous présentons quelques uns des nouveaux produits des compagnies membres, des solutions objets intéressantes et nous faisons état des modifications récentes dans la procédure d'homologation. Entre autres ...

In April all eyes will be directed at Hanover on the occasion of the largest technology exhibition in the world. More than 6000 companies will be presenting their latest products and equipment to around 400,000 visitors. This exhibition can act as an economic boost for international markets. And for the first time the EIBA will have its own stand in Hanover in 1996. Interested parties from trade and industry, business, universities and research institutions as well as architects and planning engineers will have the opportunity to examine the EIB system and the structure of the EIBA organisation at this stand, which is approx. 70 m^2 in size. Qualified advice will be available on all questions of membership, certification, training, products, applications, marketing, etc. Presentations on "Introducing the next generation of ETS 2.0" will form one of the main features on the stand. ■

Im April blickt die Welt auf die größte Technikmesse der Welt nach Hannover. Über 6000 Aussteller präsentieren dann den etwa 400000 Besuchern ihre neuesten Produkte und Angebote. Von hier gehen wichtige Konjunkturimpulse in die internationalen Märkte. Zum ersten Mal präsentiert sich 1996 auch die EIBA in Hannover mit einem eigenen Stand. Auf etwa 70 m^2 Fläche wird den interessierten Besuchern aus Industrie, Handwerk und Handel, von Universitäten und Forschungsinstituten, aber auch Architekten und Planern, das EIB-System und der Aufbau der EIBA-Organisation erläutert. In qualifizierter Beratung werden dort alle Fragen zu Mitgliedschaft, Zertifizierung, Schulung, Produkte, Applikationen, Marketing usw. beantwortet. Im Mittelpunkt des Standes stehen die Vorführungen zum Thema „Einführung der nächsten Generation ETS 2.0". ■

En Avril, le regard du monde entier se tourne vers la foire de la technologie la plus importante du monde qui a lieu à Hanovre. Plus de 6000 exposants présentent aux quelques 400000 visiteurs leurs tout derniers produits et propositions. C'est ici que prennent naissance les impulsions conjoncturelles capitales du marché international. Pour la première fois en 1996, l'EIBA sera présente avec son propre stand. Sur ses quelques 70 m^2, le système EIB et la structure de l'organisation EIBA seront exposés aux visiteurs intéressés; représentants les secteurs industriel, artisanal et du commerce, ainsi que universitaire ou de la recherche, mais aussi des architectes, organisation, concepteurs etc... Un conseil technique hautement qualifié répondra à toutes les questions sur le partenariat, l'homologation, la formation, les produits, les applications, les techniques de ventes etc... Au cœur du stand, se dérouleront les présentations autour du thème « Introduction à la prochaine génération E.T.S 2.0 ». ■

Take the exhibition stand back with you!

The EIBA is making an international offer: The new exhibition stand is "mobile". It is modular in design and easy to handle. And the most important factor: It is available rent-free to all national EIBA organisations, i.e. only the transport and handling costs have to be covered. Then you can create a most attractive presentation.
Contact Ms. Dollnig:
Tel: (Belgium) 2-6 75 50 20, Fax: 2-6 75 50 28



For the first time in 1996 the EIBA will have its own stand in Hanover

ABB Elettrocondutture SpA

Access Control Using EIB



Fabio Calabrese,
ABB Elettrocondutture SpA, Milano

Thanks to the wide range of ABB equipment that uses the European EIB standard for building control and automation, ABB Elettrocondutture is capable of supplying both complete management systems and individual application functions.

Access control is one of these functions, complete and already available. It is well suited for solving problems in the hotel and hospital sectors, in offices and commercial centres, car parks and many other structures.

Magnet cards as a key

The function is performed via magnetic card readers, the only ones currently on the market to EIB standards and available in two versions: with or without numeric keypad for entering personal identification numbers (PIN). Each reader is capable of handling up to 10 access priority levels, via a "password table". It is also possible to program time slots over a 24 hour period for each level, in units of an hour, during which magnetic cards are accepted.

In addition to the "password" code, access permission is also controlled by checking a 4 digit installation code to prevent cards being swapped and used in different installations. Data read from the card is sent to the EIB bus to permit recording and/or accounting operations; access result information is also transmitted in cases where access is not granted.

Software guarantees flexiblity

The readers are equipped with a pulse operated control channel that permits any type of actuator to be controlled over the EIB bus. The software that manages these functions, the first of this type

ABB Elettrocondutture SpA

Elektronische Pförtner am EIB

Eine Anwendung innerhalb der großen Palette von ABB-Geräten, die nach dem Europäischen EIB-Standard für die Gebäudesystemtechnik arbeiten, ist auch die Zugangskontrolle. Sie empfiehlt sich insbesondere für den Einsatz im Krankenhaus- und Hotelbereich, in Bürogebäuden und Gewerbezentren sowie an Parkplatzeinfahrten.

Magnetkarten als Schlüssel

Die Zugangskontrolle erfolgt mit Hilfe magnetischer Kartenleser. Diese Kartenleser sind zur Zeit die einzigen auf dem Markt, die dem EIB-Standard entsprechen. Sie sind in zwei Versionen erhältlich: mit und ohne numerische Tastatur für die Eingabe persönlicher Kennummern (PIN). Jeder Kartenleser kann über eine „Kennworttabelle" bis zu zehn Zugangsprioritätsstufen verarbeiten. Außerdem lassen sich für jede Stufe über 24 Stunden hinweg Zeitintervalle (in Stunden) vorgeben, in denen der Zugang per Magnetkarte gestattet ist.

Zusätzlich zum „Kennwort"-Code wird ein vierstelliger Installationscode überprüft, um zu verhindern, daß Karten ausgetauscht und an anderweitig installierten Anlagen benutzt werden. Die von der Karte abgelesenen Daten werden über den EIB-Bus übertragen, um Aufzeichnungs- und/oder Buchhaltungsvorgänge zu ermöglichen.

Flexibel durch Software

Die Kartenleser sind mit einem impulsbetriebenen Schaltkanal ausgerüstet, über den jeder beliebige Aktor über den EIB-Installationsbus angesteuert werden kann. Die Software für die Verwaltung der Zugangsprozeduren – die erste von EIBA zertifizierte Software dieser Art – er-

ABB Elettrocondutture SpA

La commande d'accès grâce à EIB

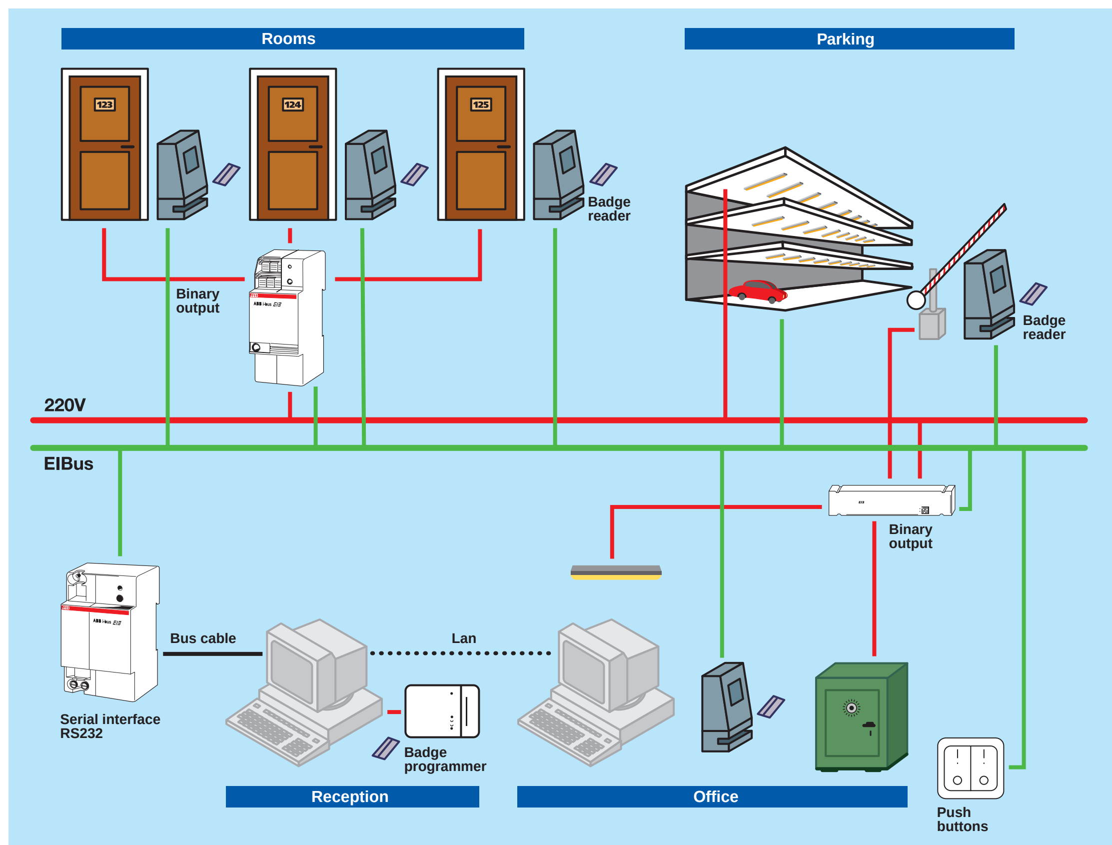
Grâce à la vaste gamme d'équipement ABB qui applique la norme européenne EIB pour édifier la commande et l'automation, Elettrocondutture ABB est à même de fournir à la fois des systèmes de gestion complets et des fonctions d'applications individuelles.

La commande d'accès représente l'une de ces fonctions. Au point et déjà disponible, elle se prête parfaitement aux problèmes que rencontrent les structures collectives telles que hôtels, hôpitaux, bureaux, centres commerciaux, parkings et bien d'autres.

Des lecteurs de cartes magnétiques servent de clé

La fonction est réalisée par le biais de lecteurs de cartes magnétiques, les seules actuellement sur le marché en conformité avec les normes EIB. Elles sont disponibles en deux versions : avec ou sans clavier numérique pour entrer un numéro personnel d'identification (PIN). Chaque lecteur est capable de traiter jusqu'à 10 niveaux de priorités d'accès, via une « table de mots de passe ». Il est également possible de programmer des tranches horaires sur des périodes de 24 heures pour chaque niveau, par unités d'une heure, pendant lesquelles les cartes magnétiques sont acceptées.

L'autorisation d'accès n'est pas seulement contrôlée par un «mot de passe » mais également par un code d'installation à 4 chiffres, ceci afin d'éviter que les cartes ne soient interchangées et utilisées dans d'autres installations. Les données qui sont lues par la carte sont transférées au bus EIB, permettant ainsi toutes opérations d'enregistrement et / ou de



Administration, control and protection: the electronic access control with magnetic card readers provided by EIB

that is EIBA certified, allows the magnetic card readers to be configured by programming the "passwords" of people authorized for access.

An ISO2 standard magnetic card programmer can be used by connecting it over a serial line.

The software, available in multi-language versions (Italian, English, French, German, Dutch and Swedish), allows the functions to be customized to meet the requirements of each specific application. In hotel applications for example, the handling of client „check-in" and „check-out" dates is supported, with access being disabled after the time of departure passes. The software can also be used to define common access zones for groups of users. ■

möglicht es dem Anwender, die „Kennworte" der zugangsberechtigten Personen selbst festzulegen.

Ein Magnetkartenprogrammierer nach ISO2-Standard ist über eine serielle Leitung anschließbar.

Mit Hilfe der in mehreren Sprachen erhältlichen Software können die Funktionen speziell an die Anforderungen des jeweiligen Anwendungsgebiets angepaßt werden. In einem Hotel, zum Beispiel, kann die Software die Termine für Ankunft und Abreise so verwalten, daß nach dem Abreisetermin die entsprechende Zugangsberechtigung unwirksam wird. Ebenso können mit Hilfe der Software gemeinsame Zugangszonen für eine Gruppe von Benutzern definiert werden. ■

comptabilité ; un compte-rendu d'accès est également transmis dans les cas d'accès incertains.

Flexibilité grâce au logiciel

Les lecteurs sont équipés d'un canal de commutation commandé par impulsions qui permet de contrôler tout type d'acteur via le bus EIB. Le logiciel qui gère ces fonctions, premier de ce type à porter l'homologation EIBA, permet à l'utilisateur de programmer lui-même les « mots de passe » des personnes autorisées dans la configuration des lecteurs de cartes magnétiques.

Un programmateur de cartes magnétiques standard ISO2 peut être utilisé par connexion série.

Le logiciel, déjà publié en plusieurs langues (Italien, Anglais, Français, Allemand, Danois et Suédois) est conçu de sorte à pouvoir s'adapter parfaitement aux exigences de chaque domaine d'applications. Dans l'hôtellerie les dates «d'arrivée» et de «départ» d'un client sont traitées en sorte que l'accès cesse d'être valide après expiration de la date spécifiée. Ce logiciel permet également de définir des zones d'accès communes à certains groupes d'utilisateurs. ■

ELTAKO GmbH

E-bus 2 – the more intelligent solution



Ulrich Fink,
ELTAKO GmbH,
Electronics Development

Eltako will present their new E-bus 2 system, based on EIB, at this year's Hanover Trade Fair. E-bus 2 is a consistent further development of the Eltako modular system (EMS) and the E-bus 1 system with the aim of using the benefits of both systems in EIB. Thus the track contacts for the bus signals were combined with the plug-in mountings used in the EMS. This allows:

• Simpler installation: The function modules are only installed when the wiring is complete
• Reliable testing of cubicles and wiring by test modules instead of function modules
• Protection to VDE 0106 Part -

ELTAKO GmbH

E-bus 2 – die intelligentere Lösung

Auf der diesjährigen Hannover-Messe präsentiert die Firma ELTAKO ihr neues E-bus 2-System auf Basis des EIB. Der E-bus 2 ist eine konsequente Weiterentwicklung des ELTAKO-Modulsystems (EMS) und des E-bus 1-Systems mit dem Ziel, die Vorteile beider Systeme auch im EIB nutzen zu können. So wurde die Hutschienenkontaktierung der Bussignale mit der Stecksockelmontage des EMS kombiniert. Dies ermöglicht:

• Vereinfachte Montage; die Funktionsmodule werden erst nach der kompletten Verdrahtung aufgesteckt
• Sichere Schaltschrank- und

ELTAKO GmbH

Le bus E-2 : la solution encore plus intelligente

A la foire de Hanovre de cette année, Eltako présentera son nouveau bus E-2, basé sur le système EIB. Le bus E-2 représente un pas considérable en avant dans le developpement du système modulaire Eltako (EMS) et par rapport au bus E-1 en ceci qu'il se propose d'exploiter les avantages des deux systèmes sur l'EIB. Ainsi la mise en contact des rails oméga des signaux de bus se conjugue avec le montage enfichable de l'EMS. Ce qui permet :

• une plus grande simplicité d'installation : les modules fonctionnels ne sont installés que lorsque la mise en place du câblage est achevée
• une plus grande sécurité au niveau du contrôle des armoires électriques et du câblage, où les modules de vérification remplacent avantageusement les modules fonctionnels
• une protection de contact selon VDE 0106, partie 100 et VGB4, de sorte que les équipements ne peuvent se toucher ; les modules sont interchangeables sans qu'il soit nécessaire d'isoler l'armoire électrique
• la modularité de structure pour capteurs et acteurs : si l'un des actionneurs est défaillant, on remplacera uniquement le module fonctionnel et non le couplage au bus.

Le couplage au bus pour quatre modules fonctionnels

La connexion à l'EIB permet la mise en place de modules de couplage au bus pour les entrées et sorties avec des entrées galvaniquement séparées ou des sorties à collecteurs ouverts.



E-bus 2 is a consistent further development of the Eltako modular system and the E-bus 1 system

100 and VBG4 so that equipment cannot be touched: Modules can be replaced without having to isolate the cubicle

• Modular design of sensors and actuators: If a switch contact shows signs of wear, only the function module is replaced, not the bus coupling unit.

Bus coupling for four function modules

The connection to EIB allows bus coupling modules for input and output with electrically isolated inputs or open collector outputs. These form the interface to the actual function modules. Only one bus coupling module is required for four function modules. In developing the function modules, greatest importance was placed on high functionality and transparency.

Numerous control options

All actuators are designed for high switching capacities (16 A, 250 V). Control inputs are provided for local driving, to allow a combination of bus technology and conventional wiring. An LED indicates the switched position of each individual contact.

The input circuit of the input module was designed for control voltages of 230 V_{uc} or 24 V_{uc}. In addition, each module can be driven through an electrically isolated universal voltage input with a voltage range from 8 to 230 V_{uc}. Activation of each individual input module is indicated by an LED.

With these components, E-bus 2 offers a system which in both hardware and software combines high flexibility with easy handling. ■

Verdrahtungsprüfung durch Prüfmodule statt durch Funktionsmodule

• Berührungsschutz nach VDE 0106 Teil 100 und VGB4; Module können ausgetauscht werden, ohne den Schaltschrank freizuschalten

• Modularer Aufbau von Sensoren und Aktoren; bei Verschleiß eines Schaltkontakts wird nur das Funktionsmodul getauscht, nicht die Busankopplung.

Busankopplung für vier Funktionsmodule

Die Ankopplung an den EIB ermöglichen die Buskoppelmodule für Ein- und Ausgabe mit galvanisch getrennten Eingängen bzw. "Open-collector-Ausgängen". Diese bilden die Schnittstelle zu den eigentlichen Funktionsmodulen. Für vier Funktionsmodule ist jeweils nur ein Buskoppelmodul erforderlich. Bei der Entwicklung der Funktionsmodule wurde größter Wert auf hohe Funktionalität und Transparenz gelegt.

Vielfältige Ansteuermöglichkeiten

Sämtliche Schaltaktoren sind für hohe Schaltleistungen (16 A/ 250 V) ausgelegt. Um eine Kombination aus Bustechnologie und herkömmlicher Verdrahtungstechnik zu ermöglichen, sind Steuereingänge für eine lokale Ansteuerung vorhanden. Eine LED signalisiert die Schaltstellung jedes einzelnen Kontakts.

Die Eingangsbeschaltung der Eingabemodule wurde für Steuerspannungen von 230 V_{uc} bzw. 24 V_{uc} ausgelegt. Zusätzlich kann jedes Modul über einen galvanisch getrennten Universalspannungseingang mit einem Spannungsbereich von 8 bis 230 V_{uc} angesteuert werden. Die Aktivierung jedes einzelnen Eingabemoduls wird über eine LED angezeigt.

Mit diesen Komponenten bietet der E-bus 2 ein System, das sowohl hardware- als auch softwareseitig hohe Flexibilität mit einfachem Handling verbindet. ■

Celles-ci constituent l'interfaçage aux modules fonctionnels proprement dits. Un seul module de couplage au bus est requis pour quatre modules fonctionnels. Le développement des modules fonctionnels a mis un accent de tout premier ordre sur la fonctionnalité et la transparence.

De multiples options de commande

Tous les actionneurs sont conçus pour des capacités de commutation élevées (16 A, 250 V). Des entrées de commande pour action locale sont prévues, qui permettent d'allier la technologie de bus et le câblage de type traditionnel. Une LED indique la position de commutation de chaque contact.

Le circuit d'entrée du module d'entrée a été conçu pour des tensions de commande de 230 V_{uc} ou 24 V_{uc}. En outre, chaque module peut être commandé via une entrée de tension universelle galvaniquement séparée présentant une plage de tension de 8 à 230 V_{uc}. L'activation de tout module d'entrée est signalée par une LED.

Avec ces composants, le bus E-2 offre un système alliant flexibilité élevée et manipulation aisée au niveau du matériel aussi bien que du logiciel. ■

F. Wieland
Elektrische Industrie GmbH

WIB M: Modular, plug-in, flexible

WIB M represents the second generation of EIB switchgear which provides flexible control of consumers in buildings management technology.

The suffix M stands for modular design. This refers to a series of expansion modules which can be clipped to the basic module in several versions. These expansion modules then communicate through the EIB bus via the basic module.

In comparison to its predecessor WIB V, the WIB M can be plugged in, i.e. connections are made using the GST18 connector system. This will please the user because it combines the benefits of two systems:

- Flexible application options through modular design
- Fast, plug-in wiring using GST18 connectors.

Overall, the aspect of economy is particularly exciting. Fast and convenient installation saves time which costs money.

To facilitate easy wiring, Wieland designed a combined plug connector system using a combination cable (5x2.52 mm + 2x2x0.8 mm). This halves the wiring time and cost. The entire installation with other distribution components can be constructed in this way. ■

F. Wieland
Elektrische Industrie GmbH

WIB M: modular, steckbar, flexibel

Der WIB M stellt die zweite Generation von EIB-Schaltgeräten dar, die in der Gebäudesystemtechnik ein flexibles Steuern von Verbrauchern ermöglicht.

Der Zusatz M steht für modularen Aufbau. Damit wird eine Serie von Erweiterungsmodulen angesprochen, die in mehreren Varianten an das Basismodul angerastet werden können. Diese Erweiterungsmodule kommunizieren dann über das Basismodul mit dem EIB-Bus.

In Anlehnung an den Vorgänger WIB V ist der WIB M steckbar, d. h. die Anschlüsse werden mit Hilfe des Steckverbindersystems GST18 hergestellt. Den Anwender wird es freuen, denn hier addieren sich die Vorzüge zweier Systeme:

- Flexible Anwendungsmöglichkeiten durch modularen Aufbau
- Schnell steckbare Verdrahtung über GST18 Steckverbinder.

In der Summe ist der wirtschaftliche Aspekt besonders erfreulich. Der geringe Montageaufwand spart Zeit, die sonst bezahlt werden muß.

Um eine einfache Verkabelung zu ermöglichen hat Wieland ein Kombi-Steckverbindersystem unter Anwendung einer Kombi-Leitung (5x2,52 mm + 2x2x0,8 mm) konzipiert. Dadurch halbiert sich der Verkabelungsaufwand. Mit Hilfe weiterer Verteilelemente läßt sich die komplette Installation in dieser Form aufbauen. ■

F. Wieland
Elektrische Industrie GmbH

WIB M : modulaire, enfichable, flexible

WIB M représente la deuxième génération des appareillages électriques EIB permettant aux consommateurs un contrôle tout en souplesse de la technologie immotique.

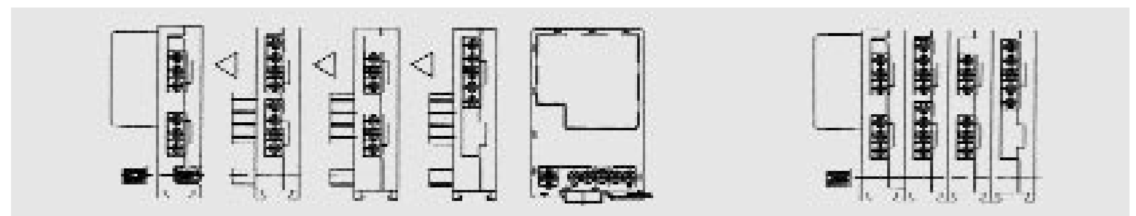
M comme Modulaire. Il s'agit en effet de tout une série de modules d'extension qui s'imbriquent au module de base en différentes versions et qui communiquent alors via le module de base avec le bus EIB.

Par rapport à son prédécesseur WIB V, le WIB M est un modèle enfichable, c'est-à-dire que les connexions sont créées à l'aide du système de raccordement GST 18. Ceci ne pourra que réjouir l'utilisateur qui se voit ainsi bénéficier des avantages combinés des deux systèmes :

- Flexibilité des applications grâce à la modularité de la structure
- Rapidité du câblage enfichable grâce aux connecteurs GST 18.

Dernier et non des moindres, l'aspect financier : rapidité et facilité réduisent naturellement le temps d'installation, lequel temps devrait être chiffré.

Pour faciliter la mise en place du câblage, Wieland a conçu un système de connecteurs enfichables combinés (5x2.52 mm + 2x2x0.8 mm). Ce qui réduit de moitié le temps et les frais de câblage. Moyennant d'autres composants de distribution, l'installation dans son intégralité peut être conçue sur cette structure. ■



WIB M basic module with expansion modules produces a fast plug-in wiring system

Stiebel Eltron/Hydrotherm

Water heaters on the data highway



Heating technology is considered a key area at the Stiebel Eltron group for expanding networked systems in residential and utility buildings. Following their decision on EIB in 1992 they began preparations for the integration of all product groups from Stiebel Eltron and Hydrotherm. The objective is a consistent, communications-compatible control concept for technical systems in buildings.

In addition to reliable handling during installation by a specialist another main area of great importance for control equipment in the Stiebel Eltron group is easy handling for the operator. For this reason newly-developed EIB control equipment must currently prove itself through an extensive field test. This test has been in use since the middle of 1995 on modular Hydrotherm multiple boiler systems consisting of gas/special heating systems in the power range from 60 to 1,080 kW. At the beginning of 1996 the convenient single room controller was also incorporated into the test. All EIB control equipment from this manufacturer will be available on the market this year – followed by the expansion of the EIB concept to other product ranges in the Stiebel Eltron group. ■

Stiebel Eltron/Hydrotherm

Heizkessel auf der Datenautobahn

In der Stiebel-Eltron-Gruppe gilt die Wärmetechnik als Schlüsselbereich für die Verbreitung von vernetzten Systemen in Wohn- und Nutzgebäuden. Mit der 1992 gefällten Entscheidung für den EIB begann die konsequente Vorbereitung zur Integration aller Produktgruppen von Stiebel Eltron und Hydrotherm. Ziel ist ein durchgängiges, kommunikationsfähiges Regelungskonzept für haustechnische Systeme.

Neben der sicheren Handhabung bei der Installation durch einen Fachhandwerker steht bei Regelungsgeräten der Stiebel-Eltron-Gruppe die einfache Bedienung durch den Betreiber im Mittelpunkt. Deshalb müssen sich die neu entwickelten EIB-Regelungsgeräte derzeit in einem ausgiebigen Feldtest bewähren. Diese Erprobung läuft seit Mitte 1995 mit modulierenden Hydrotherm-Mehrkesselanlagen, bestehend aus Gas-Spezialheizkesseln im Leistungsbereich von 60 bis 1080 kW. Anfang 1996 wurden dann auch die komfortablen Einzelraumregler mit in den Test aufgenommen. Alle EIB-Regelungsgeräte des Holzmindener Herstellers werden im laufenden Jahr in den Markt eingeführt – danach folgt die Ausweitung des EIB-Konzepts auf andere Produktbereiche der Stiebel-Eltron-Gruppe. ■

Stiebel Eltron/Hydrotherm

Des chaudières de chauffage sur l'autoroute des données

La technologie du chauffage est considérée comme un domaine clé au sein du groupe Stiebel Eltron pour l'expansion de système sur réseau dans le bâtiment résidentiel et utilitaire. Une fois prise la décision d'adopter l'EIB en 1992, le groupe a commencé les préparatifs nécessaires à l'intégration de tous les groupes de produits émanant de Stiebel et Hydrotherm. L'objectif étant de mettre en place un concept complet de commande compatible en communication adapté aux systèmes techniques du bâtiment.

Outre la sécurité accrue pour les artisans électriciens lorsqu'ils procèdent à l'installation, cet équipement de commande du groupe Stiebel Eltron met également en avant un autre point fort: la simplicité pour l'utilisateur. C'est la raison pour laquelle les équipements de commande EIB tout nouvellement mis en œuvre doivent faire leurs preuves sur la base d'un test de champs de vaste envergure. Ce test est en application depuis la mi-95 sur les systèmes modulaires de chaudières multiples Hydrotherm; il s'agit de systèmes spéciaux de chauffage au gaz d'une puissance allant de 60 à 1080 kW. Début 1996, le confortable régulateur de chauffage pièce par pièce a également été intégré au test. Tous les équipement de commande EIB venant de ce fabricant basé à Holzminden seront disponibles sur le marché dès cette année, suivis de l'extension du concept EIB sur les autres gammes de produits au sein du groupe Stiebel Eltron. ■



Friedhelm Dalitz,
Stiebel Eltron GmbH & Co. KG,
HYDROTHERM GmbH

DEHN + SÖHNE

Building systems engineering: Lightning protection included



Peter Respondek,
DEHN + SÖHNE,
Marketing

If lightning protection has to be designed to be reliable and in accordance with the relevant standards and regulations, in future the bus system must also be included. For planning engineers this means the bus wiring and the overvoltage protection for the mains network and the bus cables, BCUs etc. must be designed for lightning protection before they are installed.

This task is necessary in addition to existing or planned lightning protection zone concepts and must be matched to these requirements accordingly. A lightning protection and overvoltage protection concept is therefore to be produced for the bus system as well as for the technical installation which, for example, treats bus cables which extend beyond a single building differently to cables or equipment installed in a building and used in protection zone 0/1. A sensor integrated into the bus system, for example, is to be protected very differently than if it were located completely outside a building or in the zone protected by a lightning arrestor. The installation manual from ZVEH/ZVEI gives practical answers on this subject – based on international standards.

Co-ordinated modules for lightning and overvoltage protection

Integration of bus cables at the interface between zones 0 and 1 is enabled by means of lightning arrestors. Equipment and BCUs are protected using specially developed overvoltage protection modules. The most

DEHN + SÖHNE

Gebäudesystemtechnik: Blitzschutz inklusive

Will man den Blitzschutz normgerecht, sicher und vorschriftsmäßig ausführen, ist in Zukunft das Bussystem mit einzubinden. Das bedeutet für den Planer, daß er bei der Führung der Busleitungen den Überspannungsschutz der Netzversorgung sowie der Busleitungen, BCU usw. bereits im Vorfeld berücksichtigen muß.

Diese Aufgabe muß in das bereits existierende oder geplante Blitz-Schutzzonen-Konzept integriert und auf die jeweiligen Anforderungen abgestimmt werden. Es ist also für das Bussystem ebenso wie für die installationstechnische Seite ein Blitzschutz- und Überspannungsschutzkonzept zu erarbeiten, das z. B. gebäudeüberschreitende Busleitungen gerätemäßig anders behandelt als gebäudeinterne Leitungen oder Geräte, die in der Schutzzone 0/1 eingesetzt sind. Ein in das Bussystem integrierter Sensor innerhalb eines Gebäudes ist z. B. ganz anders zu schützen, als wenn er vollständig außerhalb eines Gebäudes oder im Schutzbereich eines Blitzableiters liegt. Das Installationshandbuch von ZVEH/ZVEI gibt hier – auf der Grundlage internationaler Normen – praxisgerechte Antworten.

Koordinierte Bausteine für Blitz- und Überspannungsschutz

Die Einbindung der Busleitungen an der Schnittstelle zwischen den Zonen 0 und 1 erfolgt mit Blitzstromableitern. Geräte und BCU werden mit speziell dafür entwickelten Überspannungsschutzbausteinen geschützt. Am

DEHN + SÖHNE

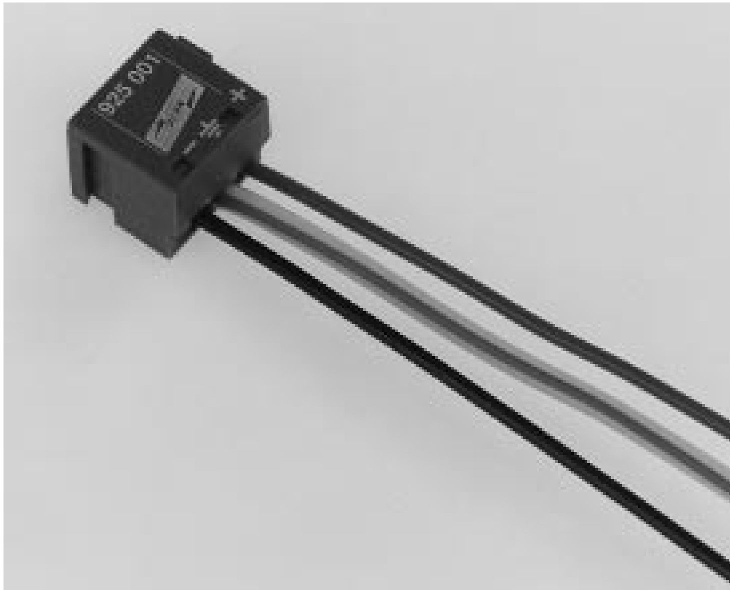
Immotique et domotique : à l'abri des coups de foudre !

Si l'on veut que la protection contre la foudre soit conforme aux normes, sûre et réglementaire, le système de bus doit à l'avenir avoir son mot à dire. D'ores et déjà, le concepteur est sollicité : avant même que ne soient installés le câblage des lignes de bus et la protection contre les surtensions de l'alimentation secteur ainsi que les lignes de bus, BCU etc ..., il doit les élaborer en considérant la protection contre la foudre.

Cette tâche doit être menée à bien en conjonction avec les concepts déjà mis en place ou à l'étude des zones de protection contre la foudre, elle doit s'y intégrer en conséquence. Il y a donc lieu de mettre au point un équipement de protection contre la foudre et contre les surtensions pour le système de bus ainsi que pour l'installation technique qui va traiter différemment les câbles de bus qui se prolongent au-delà d'un bâtiment unique et les câbles ou équipements installés à l'intérieur d'un bâtiment et en usage sur la zone de protection 0/1. Par exemple, un capteur qui est intégré au système de bus va devoir être protégé d'une tout autre manière que s'il était situé complètement à l'extérieur du bâtiment ou dans la zone protégée par un parafoudre. Le manuel d'installation ZVEH/ZVEI vous fournira tous renseignements concrets à cet égard, compte tenu des normes internationales.

Modules pour la protection contre la foudre et la surtension

Le câblage des lignes de bus sur l'interface entre les zones 0 et 1



The BUStector overvoltage arrestor is designed specifically for the levels used in an EIB system and protects this against higher surge loads (lightning). The BUStector can be used in place of the bus terminal

elegant solution for this is to use the DEHNport and DEHNguard combined modules for lightning and overvoltage protection on the low voltage side and the Blitzductor and BUStector on the bus side. Overvoltage protection modules matched to the bus transfer rate can reliably handle all transient overvoltages which exceed the 2.5 kV protection level already provided by the units themselves.

A BUStector has an arresting capacity of 2.5 kA and thus protects the heart of the bus system, the bus cables and BCUs.

As easy to fit as a terminal

Installation of the BUStector is as easy as fitting a terminal, because of the same size and the same method of connection. The protection module can be mounted both in the BCU on the subdistribution system as well as in the switch socket. It protects the bus cable, the sensors and actuators and the BCUs themselves. On the low voltage side the BCU must be protected against interference from the power supply network by means of overvoltage protection equipment such as the DEHNguard or the VM 280. ■

elegantesten geht das mit den koordinierten Bausteinen für den Blitz- und Überspannungsschutz DEHNport und DEHNguard auf der Niederspannungsseite sowie Blitzductor und BUStector auf der Buslinienseite.

Die auf die Übertragungsrate des Busses abgestimmten Überspannungsschutzbausteine beherrschen sicher alle transienten Überspannungen, die über den in die Geräte bereits eingebrachten Schutz von 2,5 kV hinausgehen.

Ein solcher BUStector hat ein Ableitvermögen von 2,5 kA und schützt so den Nerv des Bussystems, die Busleitung und die BCU.

Leicht wie eine Klemme zu installieren

Die Installation des BUStector ist so einfach wie die einer Klemme, da er deren Größe und Anschlußtechnik hat. Der Schutzbaustein kann sowohl in der BCU innerhalb der Unterverteilung, als auch in der Schalterdose untergebracht werden. Er schützt die Busleitung, die Sensoren und Aktoren ebenso wie die BCU selbst. Niederspannungsseitig ist die BCU mit Überspannungsschutzgeräten wie dem DEHNguard oder VM 280 gegen Störungen aus dem Energieversorgungsnetz zu schützen. ■

se fait au moyen d'éclateurs. Les équipements et les BCU sont protégés à l'aide de modules de protection contre les surtensions spécialement conçus à cet effet. La solution la plus élégante consiste à utiliser la combinaison des modules DEHNport et DEHNguard pour la protection contre la foudre et les surtensions, côté basse tension, les Blitzductor et BUStector, côté lignes de bus.

Les modules de protection contre les surtensions définis par rapport à la vitesse de transmission du bus peuvent traiter en toute sécurité toutes les surtensions transitoires supérieures au niveau de protection de 2,5kV déjà présent par les appareils eux-mêmes.

Un BUStector de ce type a un pouvoir de dérivation de 2,5kA et protège ainsi le cœur du système bus, son câblage et les BCU.

Aussi simple à connecter qu'une broche !

Installer un BUStector est aussi simple à installer qu'un connecteur dont il présente d'ailleurs les dimensions et modes de connectique. Le module de protection peut être mis en place dans la BCU à l'intérieur de la distribution secondaire et également dans la boîte de courant. Il protège la ligne de bus, les capteurs et les acteurs ainsi que la BCU elle-même. Côté basse tension, la BCU devra être protégée des interférences en provenance du réseau d'alimentation secteur, par des dispositifs tels que le DEHNguard ou le VM 280. ■

Siemens AG

Smart Technology for Smart People

The large areas of glass in the building, its flexible main walls and the absence of suspended ceilings left nowhere for a conventional electrical installation system at the Science Park in Gelsenkirchen. So the Munich designers Riemhofer-Zerull chose the Siemens *instabus*® EIB in order to minimize the amount of wiring consistent with satisfying the flexibility-of-use demanded. With the compact elements of the *instabus EIB* system they had no trouble in meeting demands throughout the almost 20,000 m² of the building complex. By using *instabus EIB* equipment in the SiNOVA® luminaire system, each row of luminaires only had to have a single supply while, at

Siemens AG

Technik für kluge Köpfe

Durch große Glasflächen, flexible feste Wände und fehlende abgehängte Decken blieb im Wissenschaftspark Gelsenkirchen kein Platz für eine konventionelle Elektroinstallation. Daher entschied sich das Münchener Planungsbüro Riemhofer-Zerull für den Siemens *instabus*®, um das Leitungsgut so gering wie möglich zu halten, ohne jedoch die geforderte Nutzungsflexibilität einzuschränken. Mit den kompakten Komponenten des *instabus EIB* Systems ließ sich auch diese Forderung in dem fast 20 000 m² großen Gebäudekomplex problemlos erfüllen: durch die eingebauten *instabus EIB* Geräte im Leuchtensystem SiNOVA® war es möglich, jedes Lichtband nur einmal einspeisen zu müssen und trotzdem jede Raumaufteilung zu ermöglichen, unabhängig davon, wo die Wände gesetzt werden.

Für den *instabus EIB* kein Problem, kommt er doch mit einer einzigen herkömm-

Siemens AG

Une Technologie intelligente, solution en finesse

Les immenses surfaces vitrées, la flexibilité des murs porteurs et l'absence de plafonds suspendus : rien ne se prêtait à l'installation d'un système électrique de type conventionnel au Parc des Sciences à Gelsenkirchen et le bureau d'études munichois Riemhofer-Zerull a accueilli comme une aubaine le système *EIB instabus*® de Siemens. En effet celui-ci leur a permis d'utiliser le métrage minimum de câble tout en répondant parfaitement à la flexibilité fonctionnelle requise. Le système *EIB instabus* avec ses éléments compacts s'est adapté à toutes les exigences présentées par les quasi 20 000 m² de ce complexe. Grâce à l'utilisation des périphériques *EIB instabus* dans le système de luminaires SiNOVA, chaque rangée de luminaires n'a besoin que d'une source d'alimentation alors que dans le même temps, il est possible de satisfaire toutes les modulations de l'espace interne, quelle que soit la distribution des parois.

Tout cela est sans difficulté pour le système *EIB instabus* qui n'a besoin de rien d'autre qu'un câble de contrôle traditionnel (YCYM 2x2x0,8) pour relier tous les actionneurs et capteurs nécessaires au chauf-

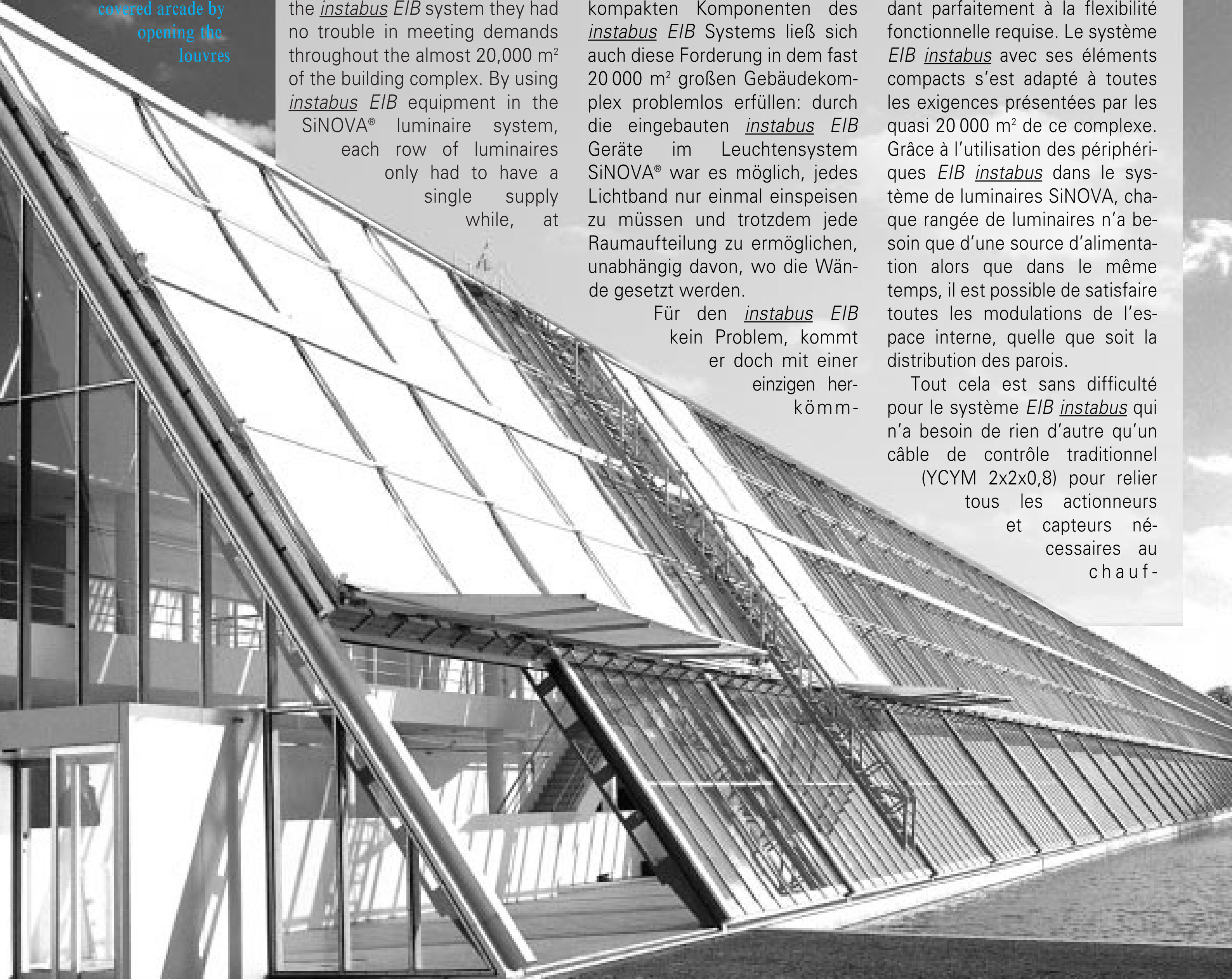


Fig. 1
The bus system's job? To ventilate the glass-covered arcade by opening the louvres

the same time, it was possible to satisfy any arrangement of internal space regardless of where the walls were placed.

These things are no problem at all to *instabus* EIB and it still needs no more than a single conventional control-type conductor (YCYM 2x2x0.8) to link up all the actuators and sensors for heating, ventilation, window control, etc.

Cutting operating costs

These applications have been given physical form in the Gelsenkirchen Science Park by *instabus* EIB:

• Lighting
The interior spaces have constant-illumination lighting control which simply means connecting brightness sensors to the bus conductor. No other wiring is needed and the sensors are incorporated in the luminaires.

• Sunblinds
Various light sensors are used to raise or lower the awnings at the front of the building according to the direction of the sun. Since they are external the awnings also have to be furled automatically for protection from high winds or heavy rain.

• Ventilation
The Siemens *instabus* controls the ventilation louvres in the 300 m long arcade and lifts the bottom part of the front to produce an air flow through the interior .

• Door and window monitoring
All windows and entrance doors are monitored and evaluated for status over the Siemens *instabus*.

• Alarm and display
Alarms are carried by the bus system. They can be delivered to any point in the building over the bus system where they can be displayed with the aid of the visualization software.

• Remote control
All functions, such as closing windows or switching on lights, can be controlled remotely from the PC workstations.

• Building management
The PC workstations can also be used to implement timing programs, logic gating, event programs, status logging and event logging – supplemented by ap-

lichen MSR-Leitung (YCYM 2x2x0,8) aus, um alle Aktoren und Sensoren miteinander zu verbinden, gleich ob für Heizung, Lüftung oder Fensterüberwachung.

Betriebskosten senken

Einige Anwendungen, die im Wissenschaftspark Gelsenkirchen durch *instabus* EIB realisiert sind:

• Beleuchtung
In den Räumen ist eine Konstantlichtregelung eingebaut. Dazu wurden lediglich Helligkeitssensoren an der Busleitung angeschlossen. Zusätzliche Leitungen sind überflüssig. Die Helligkeitssensoren sind in die Leuchten integriert.

• Sonnenschutz
Über verschiedene Lichtsensoren werden die Sonnenmarkisen der Gebäudefronten je nach Himmelsrichtung hoch- oder runtergefahren. Da es sich um einen außenliegenden Sonnenschutz handelt, werden die Sonnensegel bei Wind und Regen zum Schutz automatisch eingefahren.

• Lüftung
Der Bus steuert die Lüftungsklappen an der 300 m langen Arkade. Durch Hochfahren der unteren Arkadenfront wird der Raum belüftet.

• Tür- und Fensterüberwachung
Alle Fenster und Eingangstüren werden über den Siemens *instabus* auf ihre Zustände überwacht und ausgewertet.

• Melden und Anzeigen
Meldungen (z. B. Störmeldungen) werden übertragen und können an jeder Stelle im Gebäude auf den Bus gegeben und mit Hilfe der Visualisierungs-Software angezeigt werden.

• Fernsteuern
Über die PC-Bedienplätze lassen sich alle Funktionen, wie beispielsweise Fenster schließen oder Beleuchtung einschalten, fernsteuern.

• Gebäudemanagement
Durch die PC-Bedienstationen werden Zeitprogramme, logische Verknüpfungen, Ereignisprogramme sowie Protokollierung von bestimmten Zuständen und Ereignissen realisiert und mit entsprechenden Anweisungen oder Hilfetexten erweitert.

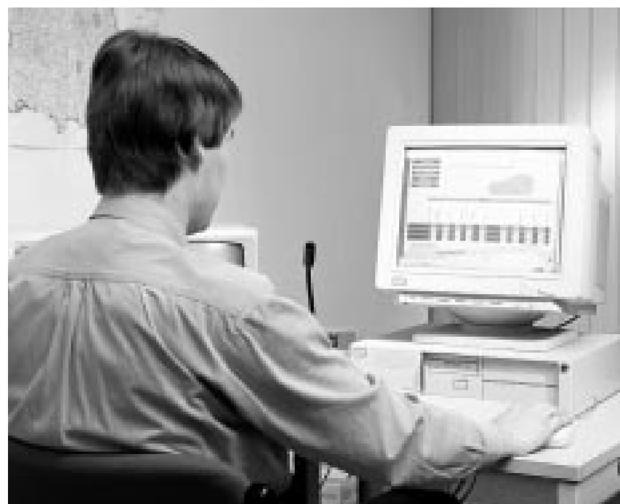


Fig. 2
At a glance: The visualization software is responsible for the control and monitoring of all bus functions

fage, à la ventilation, à la commande des fenêtres etc..

Moins de frais d'exploitation

Ces applications ont vu le jour concrètement au Parc des Sciences de Gelsenkirchen grâce à l'*EIB instabus*.

• Eclairage
Les espaces intérieurs bénéficient d'une régulation constante de l'intensité lumineuse. Pour obtenir ce résultat, il a suffi de connecter des capteurs de luminosité à la ligne de bus. Tout autre câblage est superflu, ces capteurs étant intégrés aux luminaires.

• Les stores
Les stores des façades sont relevés ou abaissés en fonction de la luminosité solaire, et ce grâce à différents capteurs de lumière.

• La ventilation
Le système de bus commande les volets de ventilation sur les 300 mètres d'arcades. En soulevant la partie inférieure des arcades, l'intérieur est airé.

• La commande des portes et fenêtres
Le degré d'ouverture de toutes les fenêtres et de toutes les portes est contrôlé et évalué par *l'instabus* de Siemens.

• Alarmes et visualisation
Les alarmes (messages d'exploitation par ex.) sont traitées par le système de bus. Elles peuvent être délivrées en tout point du bâtiment via le système de bus et y être affichées à l'aide du logiciel de visualisation.

• Télécommande
Les postes de commande PC permettent d'exécuter à distances toutes les fonctions : fermer les

SIEMENS

instabus EIB

Einfach, schnell und sauber!

Die Gebäudesystemtechnik mit dem instabus EIB ist genau richtig für erfahrene Installateure die gern mit PC oder Laptop arbeiten.

Ihr Kunde zieht in seine neuen Räume ein, und Sie programmieren Leuchten, Jalousien und vieles mehr individuell für jeden Arbeitsplatz – sauber mit dem Laptop und ohne eine einzige Schaltleitung zu verlegen.

Ganz einfach also, denn mit der speziellen Software geben Sie den Steuerungsgeräten Ihre Befehle, und ruck-zuck haben Sie alles „im Kasten". Genauso schnell, wie Sie dafür die Steuerungsgeräte installieren. Ob im Verteiler oder im Brüstungskanal: einfach aufschnappen – fertig!

Sie sehen, mit dem instabus EIB sind alle Vorteile auf Ihrer Seite. Als zeitsparendes und handwerkerfreundliches Steuerbussystem verschafft es Ihnen Vorsprung im Wettbewerb, sichert und erweitert Ihre Kundenbasis und erhöht Ihre Aufträge für die Systembetreuung.

Und die nötigen Informationen? Dafür haben wir bereits gesorgt: mit einer Broschüre, Videofilmen und gezielten Kursen über Einführung, Projektierung, Inbetriebnahme und Montage.

Alles von Siemens. Denn mit unserem Know-how in der Gebäudesystemtechnik wurden wir zum Innovator des Europäischen Installationsbus.

Interesse geweckt?
Dann faxen Sie einfach diese Anzeige oder schreiben Sie uns. Wir freuen uns!

Siemens AG
Infoservice ASI/Z105
Postfach 2348
90713 Fürth
Telefax: 0911-3001-271

☐ Ja, ich möchte mehr über den instabus EIB von Siemens wissen.

Coupon

Bitte abtrennen, auf Postkarte kleben und zur Post geben.

Firma, Abt.
Name
Straße/Postfach



propriate instructions or messages.

• Linking to other systems

The building's fire alarm system is linked to the *instabus EIB* through a bus coupler so that important information from the alarm system can also be displayed at the PC workstations. In the event of a fire alarm, it is therefore possible to access other functions such as switching on lights, opening ventilation dampers, unlocking doors, etc. SICLIMAT® COMPASS units with *instabus EIB* interface are used for more complex control functions.

• Heating

The Siemens *instabus* system delivers a time and use-sensitive reference value of temperature to every room in the building. The preset temperatures can be adjusted by the occupants within certain limits to suit their personal preferences. If the windows are open, the radiators are switched to frost protection to save energy costs. Each room can be assigned its own time profile to ensure optimum heating energy use.

• Energy management

Since all services communicate over the same bus system, and since PCs are employed in the system, it is no problem to provide efficient energy management on the basis of time and use. ■



• Anbindung anderer Systeme

Um wichtige Informationen der Brandmeldeanlage auch auf den PC-Bedienstationen zu sehen, wurde das Brandmeldesystem über ein Gateway mit dem *instabus EIB* gekoppelt. Somit ergibt sich die Möglichkeit, z. B. bei Brandalarm auf andere Funktionen zuzugreifen, wie Beleuchtung einschalten, Lüftungsklappen öffnen oder Türverriegelung freigeben usw. Für komplexere Regelungsaufgaben werden SICLIMAT® COMPASS Einheiten mit *instabus EIB* Schnittstelle verwendet.

• Heizung

Über den Siemens *instabus* wird jedem Raum zeit- und nutzungsabhängig eine Raumtemperatur vorgegeben, die der Raumnutzer individuell in einem begrenzten Bereich einstellen kann. Bei geöffneten Fenstern werden die Heizkörper auf Frostschutz geschaltet, um Energiekosten zu sparen. Um die Heizung optimal zu nutzen, kann jeder Raum ein eigenes Zeitprofil erhalten.

• Energiemanagement

Da alle Gewerke über dasselbe Bussystem kommunizieren und durch den Anschluß von PC ist ein zeit- und nutzerabhängiges Energiemanagement möglich. ■

Fig. 3
Easy access and compact:
Heating control with thermal-type actuators and heating elements in the false floor

fenêtres, allumer ou éteindre les lumières etc...

• Technologie immotique

Les postes de commande PC permettent également de mettre en place des programmes horaires, des verrouillages logiques et des programmes d'événements, d'éditer des rapports d'états et d'événements ; toutes ces opérations pouvant être assorties d'instructions appropriées ou de textes auxiliaires.

• Couplage à d'autres systèmes

L'alarme d'incendie du bâtiment est reliée à l'*Instabus* EIB via un coupleur de bus : les informations importantes provenant du système d'alarme peuvent ainsi être visualisées sur les postes de contrôle PC. Ainsi lorsque l'alarme d'incendie est déclenchée, il est possible d'accéder à d'autres fonctions telles que : allumer les lumières, ouvrir les clapets de ventilation ou libérer le verrouillage des portes etc... Pour les tâches de régulation plus complexes, on aura recours aux dispositifs SICLIMAT® COMPASS avec interface *instabus EIB*.

• Chauffage

Le système *instabus* Siemens permet de régler la température individuelle de chaque pièce en spécifiant des valeurs de consigne tenant compte des plages horaires d'utilisation ; c'est l'occupant qui règle ces valeurs à l'intérieur d'une plage autorisée. Lorsque les fenêtres sont ouvertes, les radiateurs se mettent automatiquement en position antigel dans un souci d'économie d'énergie. Cette optimisation de l'exploitation du chauffage se manifeste également par le fait que chaque pièce peut se voir assigner un profil horaire propre.

• Gestion de l'énergie

Tous les services communiquent via le même système de bus et les PC sont raccordés à ce système : les conditions sont réunies pour une bonne gestion en termes de temps et d'exploitation. ■



Joost Demarest,
Certification Assistant,
EIBA sc

New certification procedure

As the EIBA informed EIB certification co-ordinators at the beginning of January in writing, the EIBA certification procedure for 1996 will undergo a number of important changes.

EIB-accredited testing stations start their work

Following the decision reached by the EIBA Management Board of administrators, EIBA Brussels ceased their conformity tests and the validation of test reports on registered EIB products at the beginning of 1996. These responsibilities have been transferred to the testing stations accredited by EIBA according to EN 4501.

This was the final starting shot for the process described in section 10.2 of the EIBA handbook. From today, an applicant can apply to one of the currently four EIB-accredited testing stations (SEID Paris, Siemens Regensburg, Kema Arnheim or Dial Lüdenscheid) for everything except an assessment of his quality management system and his equipment with implemented management services. Other well-known testing stations have already submitted their application for EIB accreditation.

The EIBA certification department will continue to operate as the registration and certification body according to EN 4501. The former testing resources now available will be used by EIBA to create its own quality assurance system and obtain accreditation. It will also be possible to further refine the requirements of the 'Handbook`, thanks mainly to the recent co-operation between EIBA and the testing stations in the framework of newly-established committees (EIBA Certification Management Committee).

Neues Zertifikationsverfahren

Wie EIBA den EIB Zertifikationskoordinatoren bereits Anfang Januar schriftlich mitteilte, wird das EIBA Zertifkationsverfahren 1996 eine Anzahl wesentlicher Änderungen erfahren.

EIB-akkreditierte Prüfstellen nehmen Dienst auf

Zunächst hat EIBA Brüssel Anfang 1996 gemäß Verwaltungsratbeschluß die Konformitätsprüfungen sowie die Validierung von Prüfberichten registrierter EIB-Produkte eingestellt. Diese Tätigkeiten wurden auf die durch EIBA nach EN 4501 akkreditierten Prüfstellen übertragen.

Damit wurde der endgültige Startschuß für das im Kapitel 10.2 des EIBA-Handbuchs beschriebene Verfahren gegeben. Außer für die Beurteilung seines Qualitäts-Management-Systems und seiner Geräte mit implementierten Management Services, kann der Antragsteller sich ab jetzt an eine der momentan vier EIB-akkreditierten Prüfstellen (SEID Paris, Siemens Regensburg, Kema Arnhem oder Dial Lüdenscheid) wenden. Weitere namhafte Prüfstellen haben bereits einen Antrag auf EIB-Akkreditierung gestellt.

Die EIBA-Zertifikationsabteilung wird weiterhin gemäß EN 4501 als Registrierungs- und Zertifizierungsstelle auftreten. Die durch die Abtretung von Prüftätigkeiten frei gewordene Zeit wird EIBA in den Aufbau eines Qualitätssicherungssystems und den Erwerb seiner Akkreditierung investieren. Darüber hinaus werden die Handbuchanforderungen noch mehr verfeinert werden können, vor allem dank der neuen Zusammenarbeit zwischen EIBA und Prüfstellen im Rahmen neugegründeter Gremien (EIBA Certification Management Committee).

Une nouvelle procédure d'homologation

Comme l'EIBA en a informé par courrier les coordinateurs d'homologation EIB, dès le mois de Janvier, la procédure d'homologation EIBA 1996 va être soumis à une série de modifications importantes.

Les services de contrôle accreités EIB démarrent

Suite à la décision prise par le conseil d'administration, EIBA Bruxelles a cessé dès le début de l'année 96 d'effectuer les tests de conformité et de valider les rapports de tests sur les produits EIB homologués. Ces responsabilités incombent désormais aux services de vérification accrédités par EIBA et répondant à la norme EN 4501.

Il s'agit là du coup d'envoi final du processus décrit en section 10.2 du manuel EIBA. Dorénavant le candidat peut s'adresser à l'un des quatre services de vérification accrédités par l'EIBA actuellement (SEID Paris, Siemens Regensburg, Kema Arnheim ou Dial Lüdenscheid) pour tout, à l'exception d'un jugement portant sur son système de gestion qualité et de son équipement pourvu de prestations implémentées de gestion. D'autres services de vérification dont la notoriété n'est plus en cause ont déjà posé leur candidature pour porter le label certifié EIB.

Le service d'homologation EIB sera désormais responsable de l'apposition du label d'homologation et de conformité à la norme EN 4501. Le temps ainsi gagné en opérations de contrôle sera investi par l'EIBA dans la création de ses propres systèmes d'assurance qualité et dans l'acquisition de son accréditation. Et ce n'est pas tout : il sera également possible d'affiner



EIB

CERTIFICATE OF CONFORMITY

This is to certify that samples of the group of products

CONTROLLER

New "test tool" simplifies the conformity test

EIBA also presented their new certification tool to the public in February. The EITT (EIB Interoperability Test Tool) is the proud outcome of meetings held by a special task force within the framework of EG 3.5 certification.

The test tool combines the functionality of the Busmonitor and Bus Telegram Generator software packages previously used for testing. As this test tool is used exclusively for testing the conformity of EIB equipment, it is available only to testing stations and EIBA members. However, it will support EIB certification co-ordinators in their preparations for testing EIB equipment.

Please contact the EIBA certification department directly for any further information. ■

Neues „Test Tool" erleichtert Komformitätsprüfung

Im Laufe des Monats Februar hat EIBA ebenfalls das neue Zertifikationswerkzeug der Öffentlichkeit vorgestellt. Das EITT (EIB Interoperability Test Tool) ist das stolze Ergebnis sämtlicher Sitzungen einer besonderen Task Force im Rahmen der EG 3.5 Zertifizierung.

Das Test Tool kombiniert die Funktionalität der früher beim Testen verwendeten Softwareprogramme Busmonitor und Bus Telegram Generator. Da ausschließlich zum Testen der Konformität von EIB-Geräten verwendet, wird das Test Tool lediglich den Prüfstellen und EIBA Mitgliedern angeboten werden. Es wird die EIB-Zertifikationskoordinatoren allerdings weitgehend bei der Vorbereitung auf die Prüfung von EIB-Geräten unterstützen.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte direkt an die EIBA Zertifikationsabteilung. ■

encore les demandes concernant les manuels, grâce entre autres à la toute nouvelle coopération entre l'EIBA et les services de contrôle par le biais de comités nouvellement fondés (EIBA Certification Management Committee).

Un nouvel « outil de contrôle » qui simplifie le test de conformité

Au mois de Février, l'EIBA a également présenté au public son nouvel outil d'homologation : c'est l'EITT (EIB Interoperability Test Tool = Outil de test d'interopérabilité EIB), il fait la fierté d'un groupe d'intervention spécialisé qui l'a engendré au fil de nombreuses réunions dans le cadre de l'homologation EG 3.5.

L'outil de test allie la gamme fonctionnelle des Busmonitor et Bus Telegram Generator, progiciels déjà utilisés pour les opérations de contrôle. Dans la mesure où cet outil de test sert exclusivement à vérifier la conformité des équipements EIB, il n'est disponible qu'aux services de vérification et aux membres EIBA. Toutefois il assistera les coordinateurs d'homologation EIB dans leurs travaux de préparation destinés au contrôle des équipements EIB.

Pour toute information complémentaire, veuillez vous adresser directement au département d'homologation EIBA. ■

Albrecht Jung GmbH & Co. KG

Schalksmühle Training Centre: Progress as a tradition

For more than 80 years the name Jung has been synonymous with progress and success in electrical installation. Technical innovation, a high standard of quality and advanced design all determine the constant further development of our electrical installation equipment and systems.

With the new Jung instabus EIB system we offer the high-tech electrical installation of the future.

Co-ordinated seminars

The seminars held at the attractive Schalksmühle training centre provide participants with the wide range of electronics and the many possible applications of instabus technology.

At the Jung instabus laboratory equipped with the latest presentation facilities and eight networked double workstations, system-orientated software is demonstrated to target groups which include wholesale distribution companies, planning engineers, engineering offices and

Albrecht Jung GmbH & Co. KG

Schulungszentrum Schalksmühle: Fortschritt als Tradition

Seit über 80 Jahren steht der Name Jung für Fortschritt und Erfolg in der Elektroinstallation. Technische Innovationen, hoher Qualitätsstandard und anspruchsvolles Design bestimmen die ständige Weiterentwicklung unserer Elektro-Installationsgeräte und -Systeme.

Mit dem neuen Jung-instabus EIB-System bieten wir die High-Tech-Elektroinstallation der Zukunft.

Aufeinander abgestimmte Seminare

Die im attraktiven Schulungszentrum Schalksmühle abgehaltenen Seminare vermitteln den Teilnehmern das breite Spektrum der Elektronik und die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten der instabus-Technik.

Im Jung-instabus-Labor, das mit modernster Präsentationstechnik und acht vernetzten Doppelarbeitsplätzen ausgerüstet ist, wird die systemorientierte Software mit den Zielgruppen Großhandel, Planer, Ingenieurbüros sowie Elektroinstallateure durch-

Albrecht Jung GmbH & Co. KG

L'organisme de formation de Schalksmühle : le progrès comme tradition

Depuis plus de 80 ans, le nom de Jung évoque les notions de progrès et de succès dans l'installation électrique. Innovation technique, intransigeance de qualité et avant-gardisme de conception : tel est l'alliage qui préside au développement sans cesse croissant de nos systèmes et équipements d'installation électrique.

Avec le nouveau système EIB Jung instabus, nous vous offrons dès maintenant l'installation électrique de pointe de l'avenir.

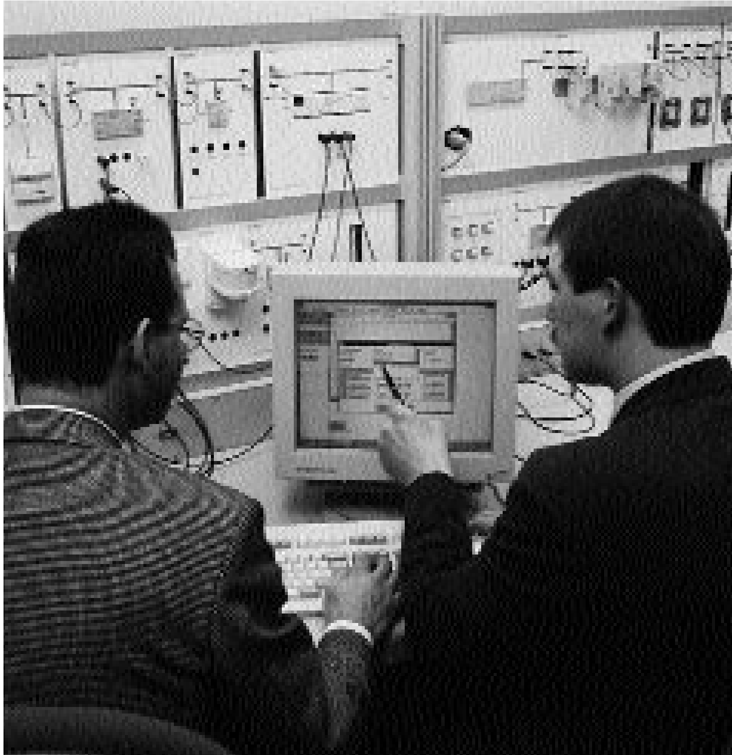
Des séminaires coordonnés

Les séminaires dispensés dans l'agréable centre de formation de Schalksmühle offrent aux participants la gamme multiple de l'électronique et les nombreuses possiblités d'application de la technologie instabus.

Au sein du laboratoire Jung instabus équipé des matériels de présentation extremement modernes et de huit doubles stations de travail reliées au réseau, des démonstrations exposent le logiciel orienté système aux groupes cibles, lesquels regroupent des compagnies de distribution de gros, des ingénieurs d'études, des bureaux de concepteurs et des ingénieurs électrotechniques. En trois séminaires coordonnés, vous accédez à la gamme tout entière qui va des capteurs et acteurs à la visualisation en passant par les tableaux d'affichage et de commande et la représentation sous forme de synoptiques. La mise en œuvre de réalisations concrètes constitue une point



The Schalksmühle training center offers co-ordinated seminars



The Jung instabus laboratory is equipped with eight networked double workstations

electrical installation personnel. Three co-ordinated seminars cover the entire range from sensors/actuators and indicator panels/control panels/synoptic displays right through to visualisation. Practical training is the main aspect of the courses. Skilled lecturers discuss in detail all questions put forward by the participants. Comprehensive documentation rounds off the training course and allows participants to practice what they have learned.

Other external training facilities

In addition to the instabus seminars held at the Schalksmühle training centre other external training centres with an instabus EIB laboratory are available in cities such as Leipzig, Munich, Oldenburg and Stuttgart, to provide the greatest possible contact with customers for product training. ■

gespielt. Drei aufeinander abgestimmte Seminare decken den gesamten Bereich von Sensorik/Aktorik über Meldetableaus/Bedientableaus/synoptische Darstellung bis hin zur Visualisierung ab. Praxisnahe Übungen bilden dabei den Hauptteil der Schulungen. Kompetente Referenten gehen intensiv auf alle Fragen aus dem Teilnehmerkreis ein. Umfangreiche Unterlagen runden die Schulungen ab und ermöglichen das eigenständige Nacharbeiten des Erlernten.

Weitere externe Ausbildungsstätten

Um eine größtmögliche Kundennähe für die Produktschulung zu erreichen, werden zusätzlich zu den instabus-Seminaren im Schulungszentrum Schalksmühle weitere externe Ausbildungsstätten mit instabus EIB-Labor angeboten wie in Leipzig, München, Oldenburg und Stuttgart. ■

essentiel des formations. Les formateurs diplômés investiguent en détails tous les questionnements des stagiaires. Et au terme de la formation, chaque stagiaire se voit remettre une documentation complète qui lui permet de faire fructifier sur le terrain ses récentes acquisitions.

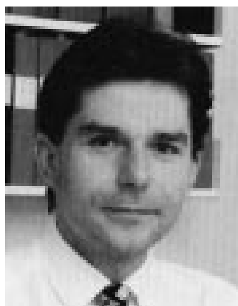
Et toujours de nouveaux centres de formation à l'extérieur

Outre le centre de Schalksmühle qui dispense les séminaires instabus, de nouveaux organismes externes de formation équipés d'un laboratoire EIB instabus voient le jour dans des villes telles que Leipzig, Munich, Oldenburg et Stuttgart : l'étendue de la clientèle intéressée et formée à nos produits s'accroît ainsi de jour en jour. ■

Skilled lecturers give detailed answers to the questions of the participants



In full flow: EIB training in Scandinavia



Roland Aurich,
Siemens AB Stockholm,
Chairman of EIBA Sweden

The development and training centres for the electrical industry in Scandinavia – the EUU in Sweden, the EFU in Denmark and EIBUS in Norway – became involved with the new EIB technology at a very early stage.

A full range of EIB training courses was created with the support and close co-operation of the national EIBA organisations in Sweden, Denmark and Norway.

These three training centres are members of employer and employee organisations in the electrical industry in the relevant countries. The activities they provide are aimed at improving the skills of electrical companies and enabling the electrical industry to expand into new markets.

Four EIB courses are available

"Introduction to EIB" is a one-day course ideal for installation personnel and project design engineers as well as users and customers. It was introduced with great success in the three Nordic countries in 1995. Ten of these events are already planned for 1996 in Sweden.

"EIB Technical Planning" is a four-day course available to engineering consultants and installation personnel. It was held in Sweden for the first time in the autumn of 1995. Further courses followed in Denmark and Norway. The first courses were all fully-booked. More are to be held this year.

The three-day course "EIB Installations" is intended for installation personnel and electricians who install and maintain EIB systems. The first event is scheduled for March 1996.

A sales seminar is also available in addition to these three technical courses. "EIB System Sales" is intended to

In vollem Gange: EIB-Ausbildung in Skandinavien

Die Entwicklungs- und Ausbildungszentren der Elektrobranche in Skandinavien – EUU in Schweden, EFU in Dänemark und EIBUS in Norwegen – beschäftigten sich schon frühzeitig mit der neuen EIB-Technologie.

In sehr enger Zusammenarbeit mit den nationalen EIBA-Organisationen in Schweden, Dänemark und Norwegen und mit deren Unterstützung konnte ein komplettes Angebot von EIB-Ausbildungsgängen erstellt werden.

Die drei genannten Ausbildungsstätten gehören den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen der Elektrobranche in den entsprechenden Ländern. Die hier ausgeübte Tätigkeit hat zum Ziel, die Kompetenz der Elektrounternehmen zu stärken und der Elektrobranche die Möglichkeit zu geben, neue Märkte zu erschließen.

Vier EIB-Kurse im Angebot

Die „Einführung in den EIB" ist ein eintägiger Kurs, der sich sowohl an Installateure und Projekteure als auch an Anwender und Kunden wendet. Bereits 1995 wurde er mit großem Erfolg in den drei nordischen Ländern durchgeführt. In Schweden sind für 1996 bereits zehn dieser Veranstaltungen geplant.

„EIB-technische Planung" ist ein viertägiger Lehrgang, der konsultierenden Ingenieurbüros und Installateuren angeboten wird. Er wurde erstmals im Herbst 1995 in Schweden abgehalten; weitere Lehrgänge folgten in Dänemark und Norwegen. Die ersten Kurse waren bereits alle ausgebucht. Weitere werden in diesem Jahr abgehalten.

Der Drei-Tage-Kursus „EIB-Installationen" richtet sich an Installateure und Elektriker, die EIB-Anlagen installieren und in-

En plein essor : la formation EIB en Scandinavie

Les centres de développement et de formation pour l'industrie électrique en Scandinavie – EUU pour la Suède, EFU pour le Danemark et EIBUS pour la Norvège – se sont engagés très tôt sur la voie de la nouvelle technologie EIB.

Une gamme complète de sessions de formation EIB a vu le jour, avec le soutien et l'étroite collaboration des organisations EIBA nationales en Suède, au Danemark et en Norvège.

Ces trois centres de formation sont membres d'organisations employeurs et employés de l'industrie électrique au sein de leur pays. Les activités proposées visent à améliorer les compétences des compagnies électriques et à permettre à l'industrie électrique de conquérir de nouveaux marchés.

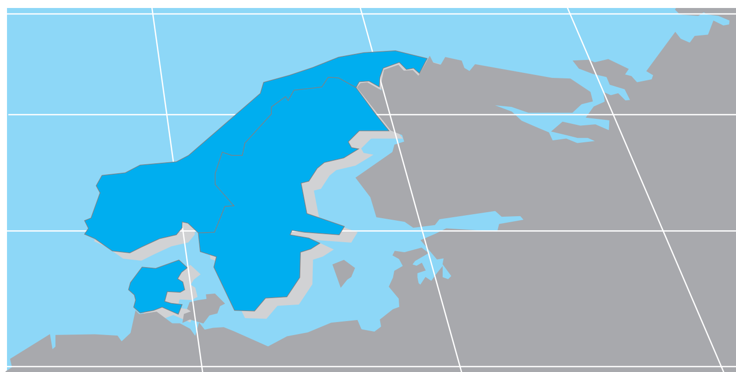
Quatre séminaires EIB disponibles

« Introduction à l'EIB » est un cours d'une journée, idéal pour les personnels d'installation et les concepteurs projet, autant que pour les utilisateurs et clients. Il a trouvé sa place avec un immense succès dans les trois pays nordiques en 1995. Dix de ces sessions sont déjà prévues pour 1996 en Suède.

«EIB Conception technique» est une formation de quatre jours qui s'adresse aux bureaux d'ingénieurs conseil et aux personnels d'installation. Elle s'est déroulée en Suède pour la première fois en automne 1995. D'autres ont suivi au Danemark et en Norvège. Le taux de participation a tout de suite été maximal.

La formation de trois jours «Installation EIB» est destinée en priorité aux personnels d'installations et aux ingénieurs





The co-ordination of resources between the three countries in Scandinavia provides better, more cost-effective opportunities for the EIB installation

train EIB installation personnel and consultant engineers in the sale of integrated systems. The course lasts two days and has been available since winter 95/96.

Why this co-operation with Nordic countries?

The co-ordination of resources between countries provides better, more cost-effective opportunities for the EIB installation industry. In this way training courses can be available at different times in all three Nordic languages. The same also applies to course material. Co-operation with suppliers and their organisations guarantees that course information is updated constantly.

The training material and equipment for these courses is provided in brief-cases for easier transportation. Thus the same equipment can be used for courses in all three countries.

Information concerning the range of EIB courses available in Scandinavia is available from EIBA Sweden, Denmark or Norway. ■

standhalten. Die erste Veranstaltung ist für März 1996 geplant.

Außer diesen drei Technikkursen wird auch ein Vertriebslehrgang abgehalten. „EIB-Systemvertrieb“ soll EIB-Installateure und beratende Ingenieure im Verkauf integrierter Systeme schulen. Der Kurs dauert zwei Tage und läuft seit Winter 95/96.

Warum eine nordische Zusammenarbeit?

Die Koordinierung der Resourcen zwischen den Ländern schafft ein besseres und kostengünstigeres Angebot für die EIB-Installationsbranche. Auf diese Weise können auch Ausbildungslehrgänge zu verschiedenen Zeitpunkten und in allen drei nordischen Sprachen angeboten werden. Das Gleiche gilt auch für das Kursmaterial. Die Zusammenarbeit mit Lieferanten und ihren Organisationen gewährleistet eine ständige Aktualisierung der Kursinhalte.

Das Trainingsmaterial für die Kurse ist zum einfacheren Transport in Übungskoffern eingebaut. Dadurch kann dieselbe Ausrüstung für die Kurse in allen drei Ländern verwendet werden.

Informationen über das EIB-Ausbildungsangebot in Skandinavien können bei EIBA Schweden, Dänemark oder Norwegen eingeholt werden. ■

électrotechniques qui assurent l’installation et la maintenance des systèmes EIB. Le premier est programmé pour Mars 1996.

Outre ces trois formations strictement techniques, il existe également un séminaire à vocation commerciale. « Ventes de systèmes EIB » a été conçu pour former à la vente de systèmes intégrés les personnels d’installations et les ingénieurs conseils. Ce cours dure deux jours et a été mis en place en hiver 95/96.

Les sources de la collaboration avec les pays du Nord

La conjugaison des ressources entre pays se traduit par des conditions à la fois plus favorables et plus économiques pour l’installation du système EIB. En effet, les stages de formations peuvent être disponibles à des dates différentes et dans les trois langues. Il en va de même pour l’outil pédagogique. Enfin la collaboration avec les fournisseurs et leurs organismes garantit l’actualisation constante du contenu des formations.

Les matériels et équipements pédagogiques à l’usage des séminaires sont faciles à transporter dans leur mallette spécialement conçue à cet effet. Ce qui permet également d’utiliser le même matériel pour l’ensemble des cours des trois pays.

Pour toute information au sujet des séminaires EIB disponibles en Scandinavie, adressez-vous à votre convenance à l’EIBA Suède, Danemark ou Norvège. ■

EIBA Italy: Activities in 1995



Dr. Antonio Sala
Chairman of EIBA Italy

Two very important initiatives have characterised the activities of the EIBA Association in Italy in 1995: Participation in the INTEL '95 International Exhibition held in Milan in June and the start of the EIBA School in Italy.

EIBA's presence at INTEL '95 was displayed in the form of a sponsored bus. On the bus there were information panels and individual products on display, plus demonstrations on the use of ETS software and an announcement of the start of activities of the EIBA Italia school.

The school has been running since September and, up until now, has held four courses. This year's success has already enabled a further 12 training courses to be programmed for 1996, a part on design and a part on installation and commissioning.

The school currently has six portable work stations. With this equipment, the school is also "mobile" and can carry out training in the offices of interested parties.

The EIBA Italia school has already been recognised by the EIBA Association at European level and will still in 1996 receive its official charter. ■

EIBA Italien: Aktivitäten 1995



Zwei sehr wichtige Initiativen kennzeichneten die Aktivitäten von EIBA Italien im Jahr 1995: die Teilnahme an der internationalen Ausstellung INTEL '95 im Juni in Mailand und die Eröffnung des ersten italienischen EIBA-Schulungszentrums.

EIBA stellte sich auf der INTEL '95 nicht mit einem Messestand vor, sondern mit einem Bus. In diesem standen Informationstafeln und einzelne Produkte zur Ansicht bereit, die ETS-Software wurde vorgeführt und auf die Eröffnung des EIBA-Schulungszentrums in Italien hingewiesen.

Das Schulungszentrum nahm im September seinen Unterricht auf. Seitdem wurden vier Kurse abgehalten. Aufgrund des Erfolgs im ersten Jahr konnten bereits zwölf weitere Ausbildungskurse für das Jahr 1996 festgelegt werden, verteilt auf die Themen Projektierung sowie Installierung und Inbetriebnahme.

Zur Zeit stehen sechs transportierbare Arbeitsplätze zur Verfügung, so daß die Ausbildung auch in den Büros der Kursteilnehmer stattfinden kann.

Das EIBA-Schulungszentrum Italien wurde bereits auf europäischer Ebene von der EIBA anerkannt und erhält 1996 noch seine offizielle Urkunde. ■

EIBA Italie : les activités en 1995

Deux importantes initiatives ont marqué les activités de l'Association EIBA pour l'année 1995 : sa présence sur la Foire internationale INTEL'95 qui a eu lieu en Juin à Milan et l'ouverture du premier Institut de Formation EIBA en Italie.

Au salon INTEL'95, l'EIBA s'est manifesté non sous la forme du classique stand d'exposition mais sous celle d'un bus ; celui-ci présentant des tableaux d'information et des produits individuels disponibles sur affichage et des démonstrations sur la mise en œuvre du logiciel EST. On y annonçait également l'ouverture prochaine des activités de l'Institut de formation EIBA Italie.

Cet institut, qui a vu le jour en Septembre a déjà assuré quatre séminaires. Le succès de cette année a permis de programmer 12 nouvelles sessions de formation pour 1996, réparties selon les thèmes "conception", "installation" et "mise en service."

L'institut dispose aujourd'hui de six stations de travail mobiles. Un atout, puisqu'il lui permet de transporter la formation sur les sites mêmes des participants intéressés.

L'organisme EIBA Italie a déjà été reconnu au niveau européen par l'Association EIBA et recevra sa charte officielle en 1996. ■

Gebr. Berker GmbH & Co.

Product training close to the customer

The company Gebr. Berker GmbH & Co. is a co-founder of EIBA in Brussels and has therefore been an active member right from the outset. The company makes switches and systems for the electrical industry and also switches for electrical equipment and the automobile industry. Berker is a full supplier of instabus EIB products and systems and four series of instabus sensors are available: Module 2, MB, Cliptec and Arsys. These units are available in many different colours.

New and innovative instabus system products from Berker also demand a new marketing concept. The solution is: Service, information, consultancy and training close to customers. For this reason Berker with its marketing partners established product training centres at nine locations in Germany and other European countries. In close cooperation with the factory, trained EIB specialists service customers at training centres providing equipment of a high technical quality. ■

Gebr. Berker GmbH & Co.

Produktschulung in Kundennähe

Die Fa. Gebr. Berker GmbH & Co. ist Mitbegründer der EIBA, Brüssel, und somit von Anfang an als aktives Mitglied in der Organisation tätig. Sie fertigt Schalter und Systeme für das Elektrohandwerk, aber auch Geräteschalter für die Elektrogeräte- bzw. Autoindustrie. Im Bereich instabus-EIB-Produktgruppe tritt Berker als Gesamtsystemanbieter auf, wobei instabus-Tastsensoren in vier Programmlinien angeboten werden: Modul 2, MB, Cliptec und Arsys. Diese Programmlinien sind in den unterschiedlichsten Farbvariationen erhältlich.

Neue innovative instabus-Systemprodukte von Berker verlangen auch ein neues Marketingkonzept. Die Lösung heißt: Service, Information, Beratung, Schulung in Kundennähe. So errichtete das Unternehmen Berker mit seinen Vermarktungspartnern an neun Standorten in Deutschland und im europäischen Ausland Produktschulungszentren. In enger Zusammenarbeit mit dem Werk betreuen hier ausgebildete EIB-Spezialisten die Kunden in technisch hochwertig ausgestatteten Seminarräumen. ■

Gebr. Berker GmbH & Co.

Une formation produits à l'écoute du client

La compagnie Gebr. Berker GmbH & Co., en sa qualité de co-fondateur de l'EIBA Bruxelles est un membre actif depuis l'origine. Elle fabrique des interrupteurs et des systèmes pour l'industrie électrique ainsi que des interrupteurs pour les équipements électriques et l'industrie automobile. Berker est fournisseur de tous les produits et systèmes instabus EIB et quatre séries de capteurs Instabus sont disponibles : module 2, MB, Cliptec et Arsys. Ces gammes de produits existent en divers coloris.

Les nouveaux produits innovateurs du système instabus de Berker exigent également une nouvelle conception de commercialisation. A l'évidence, les termes clés sont : service, information, conseil et formation à l'écoute de la clientèle. Berker a donc créé avec ses partenaires commerciaux des centres de formation produits en neuf points d'Allemagne et autre pays européens. En étroite collaboration avec l'usine, des spécialistes EIB diplômés accueillent les participants aux séminaires dans ces centres de formation dotés d'un équipement global est de haute technicité. ■



Georg Lopatenko
Gebr. Berker GmbH & Co.
Schalksmühle

Workshop facilities are provided at the following locations:

Germany:
Fa. Egmont Meyer, Berlin
Fa. Hans J. Möller, Hamburg
Fa. Detlef Sikora GmbH, Hannover
Fa. Brinkmann Elektro Vertriebs GmbH, Düsseldorf
Fa. Beel + Dolle, Dortmund
Fa. Brinkmann Elektro Vertriebs GmbH, Koblenz
Fa. Kling GmbH, Mannheim
Fa. Kempf GmbH, Stuttgart
Fa. Grawe GmbH, München
Fa. Berker GmbH + Co., Ottfingen

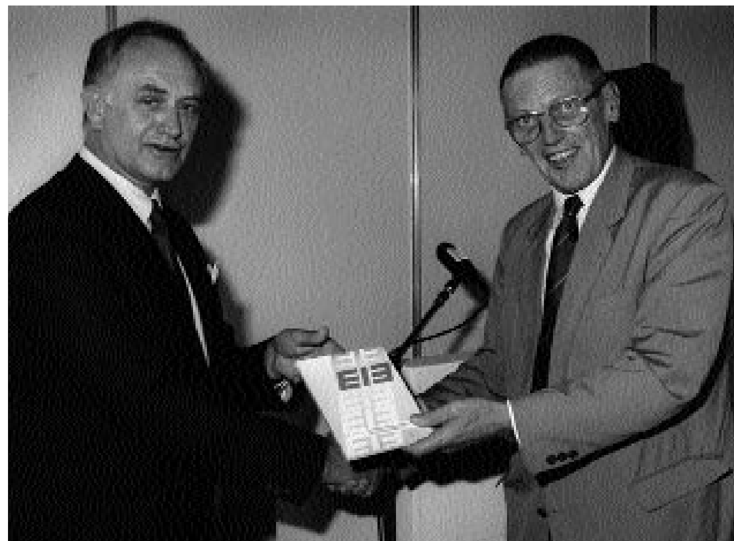
Europe:
Fa. Siblik Elektrik Ges. m.b.H. + Co. KG, Austria
Fa. Selectra AG, Italy
Fa. Gunneman B.V., The Netherlands
Fa. AB Novum, Sweden
Fa. Foresis S.A., Spain

Presentation EIB-handbook "Gebouwsysteem-techniek"

On October 4th, 1995 during the Elektrotechniek trade fair Mr ir. N.S. van Nielen, president of the EIBA Nederland branch, presented the first copy of the EIB-handbook "Gebouwsysteem-techniek" to Mr ir. E.C.S. de Kam, president of UNETO, the electrotechnical contractors union.

The EIB handbook "Gebouw-systeemtechniek" is the Dutch translation of the German "Handbuch Gebäudesystemtechnik" dealing with the technology of the European Installation Bus system. Besides this, it also deals with the design and installation of the EIB-system. The handbook is specifically intended for electrical installation engineers but also offers a clear insight into the EIB system to anyone interested. Mr. van Nielen highlighted the market development of bus systems and in particular that of the EIB system during the presentation.

In future years the housing market will show a growth in



Mr ir. N.S. van Nielen (left) president of the EIBA Nederland branch presents the first copy of the EIB handbook Gebouwsysteemtechniek to Mr ir. E.C.S. de Kam (right) president of UNETO, the electro-technical contractors union.

EIB-Handbuch „Gebouwsysteem-techniek“ vorgestellt

Während der Elektrotechnik-messe stellte am 4. Oktober 1995 Herr ir. van Nielen, Präsident der niederländischen EIBA-Gruppe, dem Präsidenten der Vereinigung elektrotechnischer Zulieferer UNETO, Herrn ir. E.C.S. de Kam, die erste Ausgabe des EIB-Handbuchs „Gebouwsysteemtechniek“ vor.

Dieses Handbuch ist die niederländische Ausgabe des deutschen Handbuches „Gebäudesystemtechnik“, das sich mit der Technologie des Europäischen Installationsbussystems und dessen Projektierung und Installation befaßt. Obwohl speziell für den Elekroinstallateur konzipiert, gibt dieses Handbuch auch anderen interessierten Anwendern einen einführenden Einblick in das EIB-System. Bei der Präsentation verwies Herr van Nielen auf den wachsenden Markt für Bussysteme - und hier besonders für das EIB-System.

Für den nicht subventionierten Sektor des Wohnungsmarktes

Présentation du manuel EIB « Gebouw-systeemtechniek »

Au cours de la Foire de l'Electrotechnique, le 4 Octobre 1995 très précisément, Mr ir. N.S. van Nielen président de l'EIBA Pays-Bas a offert à Mr ir. E.C.S. de Kam président de l'UNETO association des fournisseurs en électrotechnique, le premier exemplaire du manuel "EIB Gebouwsysteemtechniek".

Cet ouvrage – traduction néerlandaise du manuel en allemand „Gebäudesystemtechnik" – traite de la technologie du système de bus d'installation européen et de la conception et installation du système EIB. Le manuel s'adresse en priorité aux ingénieurs électrotechniques mais il offre également au public intéressé une vaste présentation du système EIB. Durant la présentation Mr van Nielen a vivement souligné le développement sur le marché des systèmes de bus et la place importante qu'y trouvait le système EIB.

Le secteur privé de l'habitat résidentiel – qui va connaître un essor grandissant sur le marché du logement dans les années à venir – va devoir répondre à des exigences croissantes en matière de confort et de flexibilité. L'UNETO est tout prêt à accueillir cette orientation et a mis au point à cet effet sa propre classification du confort. La technologie nécessaire est déjà disponible sous la forme du système EIB.

Vous pouvez dès maintenant vous procurer le manuel "Gebouwsysteemtechniek" auprès de Secrétariat EIBA Pays-Bas, P.O Box 190, NL-2700 AD Zoetermeer, au prix de 20 dfl. par exemplaire, frais de TVA et de port non inclus. ■

building in the non-subsidised sector in which the demand for comfort and flexibility will increase. UNETO have prepared themselves well for this development with their own comfort and convenience classification. The technology required is already available in the form of the EIB system.

The "Gebouwsysteemtechniek" handbook is available from the EIBA Nederland Secretariat, P.O. Box 190, NL-2700 AD Zoetermeer, at a cost of Fl 20.— per copy, exclusive of VAT and postage. ■

wird in den kommenden Jahren ein Wachstum im Wohnungsbau zu verzeichnen sein mit steigenden Anforderungen an Komfort und Flexibilität. Die UNETO hat sich mit der Entwicklung einer eigenen Komfortklassifizierung auf diesen Trend eingestellt. Mit dem EIB-System steht die notwendige Technologie bereits zur Verfügung.

Das Handbuch „Gebouwsysteemtechniek" kann für dfl. 20,- (zuzüglich Porto und Mehrwertsteuer) über das Sekretariat der EIBA Niederlande, P.O. Box 190, NL-2700 AD Zoetermeer, bezogen werden. ■



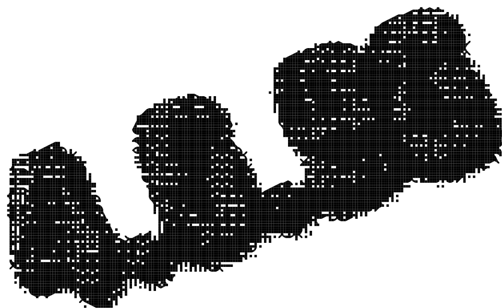
EIBA WG 5 "Home"

Second Product Planning Workshop on EIB in Home Electronic Systems
EIB/HES

PRE-ANNOUNCEMENT
13/14 June 1996 in Berlin,
Hotel Schweizer Hof Intercontinental

Beginning of the workshop:	13 June 2.00 p.m.
End of the workshop:	14 June 3.00 p.m.
Target groups:	Marketing and development experts from interested EIBA members and other interested companies (potential EIBA members).
Number of participants:	100 persons maximum (first comes first !)
Workshop fee:	DM 250,– per Person (payable on the account of EIBAsc) includes participation,full documentation, conference services, coffee breaks, joint dinner on 13 June and lunch on 14 June.
Pre-registration of participants:	For reservation of your seat in the workshop, please send your pre-registration a.s.a.p. to EIBAsc or to the office of the EIBA Consultant Mr. B. Wilhelm (Fax ++49/9407/2269, Phone ++49/9407/442) Please find attached further information on the workshop, agenda and pre-registration form.
Further procedure:	You will receive your confirmation of participation, the final version of the workshop programs and the invoice for the workshop fee, in March. Payment of the workshop fee will then be required within 4 weeks.
Venue:	Schweizerhof Inter Continental Berlin, Budapester Str. 21–31
Hotel arrangement (opt.):	Schweizerhof Inter Continental Berlin Special rate on the **key-word "EIBA"** for this event (only as long as free rooms are available) DM 205,– per room (single = double incl. breakfast) If you want to take this offer, please make your own room reservation directly to the Hotel a.s.a.p. Telephone ++49 30 2696 0, Telefax ++49 30 2696 900

Looking forward to hearing from you soon ! **Let's meet in Berlin !**





Symposium

Inhalt

Am 4. Juni 1996 findet in Baden ein Tagessymposium statt. Dabei werden folgende Themen behandelt: • Verbreitung der EIB-Technologie • Kompatibilität • Interoperabilität • Zertifizierung • Der neuste Stand der Entwicklungstendenzen im Markt • Technischer und kommerzieller Nutzen und Vorteile des EIB-Systems für die Elektrobranche.

Zielpublikum

Interessierte aus der Elektrofachbranche (Installateure und Planer), Ausbilder von Meisterschulen, Ausbildungszentren und Hochschulen, Architekten, Generalunternehmer und Bauherren aus der Baufachbranche, die sich über den neuen, in der Praxis bereits bewährten Standard orientieren wollen.

Programm

09.00-10.00 Uhr	Begrüssung und Tagungseröffnung
10.00-12.00 Uhr	Marketing-Aspekte, Applikationen
13.45-15.30 Uhr	Technische Aspekte und Produkte-Entwicklungen
15.30-16.40 Uhr	EIB in der Praxis / ETS
16.40-17.00 Uhr	Diskussion und Schlusswort

Um optimale Verhältnisse zu gewährleisten, wird die Teilnehmerzahl auf 150 Personen beschränkt. Das Symposium kostet pro Teilnehmer Fr. 360.- (inkl. Mittagessen, Referenten und Zusammenfassung aller Vorträge.)

Anmeldung

Firma: ....

Name/Vorname: ....

Strasse: ....

PLZ/Ort: ....

Telefon: ....

○ Bitte organisieren Sie mir eine Übernachtung.

○ Ich bin leider verhindert. Senden Sie mir aber den Tagungsband mit allen Vorträgen à Fr. 85.-

Anmeldung bitte bis spätestens **15.5.96** an: EIBA Swiss, Box 7190, CH-8023 Zürich,
Tel. 00411/271 92 92
Fax 00411/271 90 90

EIB in Canada

EIBA in Brussels and CABA, the "Canadian Automated Buildings Association" have formed an international interest group to provide detailed exchange of information in matters concerning the work carried out by the association and this will therefore be of assistance in making EIB well-known in Canada.

+++++++++++++++++++

Initial point of contact for system questions

EIBA Brussels has had a "System Manager" since the beginning of 1996: Mr. Marc GOOSSENS, who made a name for himself over the last four years in developing the marketing tool no. 1 – the ETS – has been promoted to the "system level". This has established an independent point of contact for all system questions at EIBA.

+++++++++++++++++++

New members

Diehl & Co. GmbH, Controls Division, Nuremberg, was incorporated as a member in February. The company Elektroanlagen Dieter Nagel decided on a mini licence of "Type B" at the beginning of the year. Both companies will certainly use the opportunity to introduce themselves in the autumn issue of the journal.

+++++++++++++++++++

EIB brochures available at lower costs

Due to the higher circulation we have been able to reduce the cost of EIB brochures. Please refer to the EIB information sheet.

+++++++++++++++++++

New in the literature ...

... is the English translation of the German "Handbuch der Gebäudesystemtechnik", a bound volume, as well as Dutch and Austrian issues of the original German version which, in addition to the "language differences", have also been adapted to match the

EIB in Kanada

Im Zuge der Internationalität haben EIBA, Brüssel und CABA, die „Canadian Automated Buildings Association" eine Interessensgemeinschaft gebildet, die einen regen Informationsaustausch in Sachen Verbandsarbeit zum Inhalt hat und damit auch dem Bekanntheitsgrad des EIB in Canada förderlich sein wird.

+++++++++++++++++++

Anlaufstelle für Systemfragen

Seit Beginn des Jahres 1996 hat EIBA, Brüssel ihren „System-Manager": Herr Marc GOOSSENS, der sich in den vergangenen vier Jahren in der Entwicklung des Marketing Tools Nr. 1 – der ETS – äußerst verdient gemacht hat, ist auf die „Systemebene" befördert worden. Damit wurde bei EIBA eine neutrale Anlaufstelle für alle Systemfragen geschaffen.

+++++++++++++++++++

Neue Mitglieder

Firma Diehl & Co. GmbH, Controls Division, Nürnberg ist im Februar als Mitglied aufgenommen worden. Die Elektroanlagen Dieter Nagel haben sich zu Beginn des Jahres für eine Mini-Lizenz "Typ B") entschieden. Beide Unternehmen werden es sicherlich nicht versäumen, sich im Herbstjournal vorzustellen.

+++++++++++++++++++

EIB-Broschüren billiger

Aufgrund höherer Auflagen ist es uns gelungen, die Kosten für EIB-Broschüren zu senken. Konsultieren Sie hierzu das EIBA Infosheet.

+++++++++++++++++++

Neu im Literatursortiment ...

... ist die englische Übersetzung des „Handbuchs der Gebäudesystemtechnik" in gebundener Form sowie eine niederländische und eine österreichische Ausgabe der deutschen Ur-Version, die neben den „Sprachfeinheiten" den landesspezifischen Installationsvorschriften angepaßt sind.

EIB au Canada

L'EIBA à Bruxelles et CABA, la «Canadian Automated Buildings Association» (Association Canadienne pour l'Automation Immotique) ont constitué un groupe d'intérêts international qui produit un échange détaillé d'information sur tous les sujets touchant aux recherches de l'association et qui contribue ipso facto à la propagation de la notoriété de l'EIB au Canada.

+++++++++++++++++++

Point de contact initial pour les questions système

Depuis le début de l'année 1996, l'EIBA Bruxelles a un « gestionnaire système » : M. Marc GOOSSENS qui s'est distingué au cours des quatre dernières années dans le développement de l'outil de marketing no. 1 – l'ETS – a été promu au « -niveau système- ». Ce qui établit dorénavant á EIBA un point de contact indépendant pour toutes les questions système.

+++++++++++++++++++

De nouveaux partenaires

Diehl & Co. GmbH, Controls Division, Nuremberg compte parmi les nouveaux membres depuis Février. La compagnie Elektroanlagen Dieter Nagel a opté pour une mini licence de « Type B » au début de l'année. Les deux compagnies vont saisir l'occasion de l'édition automnale du journal pour se présenter en automne.

+++++++++++++++++++

Des brochures EIB aux prix plus avantageux

Les tirages de plus en plus nombreux nous ont permis de diminuer le coût des brochures EIB. Veuillez consulter le feuillet d'information EIB.

+++++++++++++++++++

Du nouveau dans la littérature ...

... sous forme d'une traduction en anglais du « Handbuch der Gebäudesystemtechnik », en volume relié ainsi que des ver-

installation regulations applicable in the relevant country. Other versions are in preparation:
- The international document "EIB in Homes" in the English language which can be enclosed with product-based brochures from EIB members. This concentrates mainly on the system with its extensive facilities and applications, describing its benefits and also taking into consideration the "value" of EIB in the relevant European countries.
+++++++++++++++++++

Weitere Versionen sind in Bearbeitung:
- Die internationale Schrift "EIB in Homes" in englischer Sprache, welche von allen EIB-Mitgliedern in Ergänzung zu ihren produktbezogenen Broschüren beigelegt werden kann. Schwerpunktmäßig konzentriert sie sich auf das System mit seinen gewerkeübergreifenden Funktionen / Applikationen, beschreibt seine Vorteile und berücksichtigt darüberhinaus die „Wertstellung" des EIB in den jeweiligen europäischen Ländern.
+++++++++++++++++++

sions danoises et autrichiennes de la version originale allemande : plus qu'une simple traduction, c'est également une adaptation qui tient compte des prescriptions d'installation en vigueur dans le pays. D'autres versions sont à l'étude.
- Le document international «EIB in Homes» (EIB dans la domotique) en anglais que tous les membres EIB peuvent distribuer avec leurs brochures spéciales produits. Celui-ci porte essentiellement sur le système avec ses facilités d'extension et ses applications dont il décrit non seulement les avantages mais les particularités sous l'angle de la «valeur» EIB par rapport à chaque pays européen considéré.
+++++++++++++++++++

IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT +++++ IMPORTANT

You can now reach your contact person directly at EIBA – ISDN makes it possible:

Partner	Subject	Direct dialling
Steven de BRUYNE	System support and EIB LIB	+32 2/6631447
Chantal DEGOL	ETS Sales, Accounts	+32 2/6631454
Joost DEMAREST	Certification, Products and Training Centres	+32 2/6631444
Susanne DOLLNIG	PR/Marketing, Membership, Partnership	+32 2/6631440
Marc GOOSSENS	System Management	+32 2/6631452
Ulrich KRÖNER	Applications Software and ETS	+32 2/6631449
Hanns-Karl TRONNIER	Director-General	+32 2/6631441
Corinna FUHRER	Handbook and PR material sales	+32 2/6631446

The main telephone number +32 2/6755020 is also still available
We are also linked to Internet, our EIB pages on the INTERNET World Wide Web:
http://www.eiba.com e-mail:EIBA @eiba.com

EIBA MEETINGS AND/OR IMPORTANT EVENTS, April – September 1996

Date	Event	Place
22.–27.04.96	Hanover-Fair "Industry"	Hanover
02.05.96	WG3 Technology	ACC, Frankfurt
09.05.96	ECC	ACC, Frankfurt
14.05.96	WG5 "EIB in Homes"	ACC, Frankfurt
23.05.96	WG3 "LCS"	ACC, Frankfurt
30.05.96	WG3/EG3.5 Certification	ACC, Frankfurt
04.06.96	EIBA Symposium, Suisse	Baden, Switzerland
08.–12.06.96	Intel '96	Milano
13.+14.06.96	Workshop "EIB in Homes"	ACC, Frankfurt
20.06.1996	EIBA Management Board	ACC, Frankfurt
20.06.1996	EIBA Interest Group	ACC, Frankfurt
28.08.–1.09.96	CEBIT HOME	Hanover

Impressum

EIB Journal
is a tri-lingual edition
(German, English, French)
ISSN 1430-2306

Publication Dates
Bi-annually: April and October
Number of copies 20,000

Target groups
Members, licensees, potential members, ETS licensees, consultancy offices, designers, electricians, architects, journalists, training centres, universities, technical colleges, students, research centres, test houses

Price list for advertisement (validity): 25/03/1996

Publisher
European Installation Bus Association s.c. (EIBA)
General Directorate
RCB 536876
N°TVA BE 441460064
Av. de la Tanche, 5
B-1160 Brussels/Belgium

Please address enquiries to Ms. Dollnig
Tel: (Belgium) 2-6 75 50 20
Fax: (Belgium) 2-6 75 50 28

Publishing Company
Publicis MCD
Werbeagentur GmbH, Verlag
Postfach 32 40
D-91050 Erlangen

Head of periodicals
Wolfgang Meyer